

7. ULUSLARARASI 1001 BELGESEL FİLM FESTİVALI  
7TH INTERNATIONAL 1001 DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

AÇILIŞ FİLMİ

BAĞDAT'I UNUT  
FORGET BAGHDAD

İsviçre *Switzerland* / 2002 / 112' / 35 mm / Arapça, İbranice, İngilizce *Arab, Hebrew, English* / İngilizce altyazılı *English subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Samir
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Nurith Aviv, Philippe Bellaiche
müzik <i>music</i>	Rabih Abou-Khalil
metin <i>script</i>	Samir
kurgu <i>editing</i>	Nina Schneider, Samir
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Ula Tabari
telefon <i>telephone</i>	(00 41) 1 456 30 20
e-posta <i>e-mail</i>	dvfilm@dschointventschr.ch

Sinemanın yüzyıllık tarihindeki “Yahudi” ve “Arap” klişelerini yansıtırken, bunu bir grup sıradışı insanın, Iraklı Yahudi komünistlerin yaşam öyküsüyle birleştiren bir belgesel. Film ayrıca dört başka sıradışı kişiliğe odaklanıyor: Tel Aviv’de Arapça profesörü olan Shimon Ballas, Filistin yanlısı barış ve insan hakları hareketlerine katılıyor. İsrail’in en ünlü çok-satan yazarlarından olan Sami Michael 1950’lerde komünistlerden ayrılmış. Tel Aviv banliyösünde varlıklı bir büfe sahibi ve inşaat müteahhiti olan Moshe (Moussa) Houri gene komünistlere oy vermeyi sürdürüyor. Samir Naqqash, dördü arasında hala Arapça yazmayı sürdüren tek kişi. Edebiyat eserleri ona hatırı sayılır ödüller ve olumlu eleştiriler kazandırmış olsa da artık ne Arap ne de İsrail’li yayıncılar onun kitaplarını basmak istemiyor.

*A film reflecting upon the clichés of “the Jew” and “the Arab” in the last hundred years of cinema, combined with the biographies of some extraordinary individuals: Iraqi-Jewish communists. The film also focuses on the life stories of four other exceptional individuals: Shimon Ballas, Professor of Arabic in Tel Aviv, is involved in the pro-Palestinian peace and civil rights movement. Sami Michael, one of Israel’s most famous best-selling authors, who broke with the communists back in the mid1950s. Moshe (Moussa) Houri, a wealthy kiosk owner and building contractor in a Tel Aviv suburb who to this day continues to vote for communists. Samir Naqqash, the only one of the four who still writes in Arabic. His works of literature have brought him critical acclaim and quite a number of prizes but publishers these days are no longer interested in bringing out his books-neither those in the Arab world nor those in Israel.*

festivaller ve ödüller  
festivals and awards

55th Locarno Int’l Film Festival (2002), IDFA, Amsterdam; Fest. Int de Films de Fribourg (2003); Natfilm Fest.; Buenos Aires Int. Independent Film Fest.; Tribeca Film Fest; Int. Documentary Film Fest Munich; Seoul Human Rights Film Fest.; Barcelona Jewish Film Fest; Int. Film Fest. Innsbruck; San Francisco Jewish Film Fest; Seattle Int. Film Fest.

filmografi  
filmography

2002 Forget Baghdad  
1998 Projecziuns Tibetanas  
1993 Babylon2

**ANTAKYA EZAN... ÇAN... HAZZAN... / İNANÇLARIN KARDEŞLİĞİ**  
**ANTIOCH ON THE ORONTES / BROTHERHOOD OF BELIEF**

Türkiye Turkey / 2003 / 35' / Digi Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitled

yönetmen <i>director</i>	Kerime Senyücel
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Kerime Senyücel
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Ali İhsan Açıkgözoğlu Sarper Hokna
müzik <i>music</i>	Derya Köroğlu
metin <i>script</i>	Prof. Ataman Demir, Kerime Senyücel
kurgu <i>editing</i>	Yusuf Şen
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Sibel Tekin
telefon <i>phone</i>	+90 312 491 25 58 – 490 30 37
e-posta <i>e-mail</i>	kerime.senyucel@trt.net.tr senyucel@ada.net.tr

Bugünkü mütevazı yaşantısı içinde, 23 asırlık uzun ve soylu bir geçmişe sahip, çok tanrılı, Musevi, Hıristiyan ve Müslüman toplumların kültürleriyle yoğrulmuş, zengin bir miras ile yaşayan, bir zamanlar “Doğu’nun Kraliçesi” olmuş, görmüş geçirmiş bir kent... Antakya... Bu belgesel program kentin, tarihi ve toplumsal yapısını vurgulayarak ve insan ögesini de içine katarak öykülenmesini amaçlıyor. Ezan, çan ve hazzan seslerinin birbirine karıştığı Antakya’daki hoşgörü ortamı, Müslüman, Hıristiyan ve Musevi cemaatlerinin ibadetleri, gelenekleri ve günlük yaşamlarını da ele alarak işleniyor.

*Antioch is a charming city with a distinguished history dating back 23 centuries. Pagans, Jews, Christians and Moslems have all contributed to the cultural legacy of this city, which in ancient times was called “the Queen of the East - Orientis Opicum Pulcrum”. It is a city that has witnessed many important events that shaped world history. Antioch, which was known in ancient times as “Antioch on the Orontes”, is prominently mentioned in the Bible. In the documentary the history and social structure of the city of Antioch will be stressed, spotlighting the human element.*

**filmografi** filmography

2003 ANTAKYA Ezan... Çan... Hazzan...  
2002 ZEUGMA dün... bugün...  
2001 HALFETİ Suya Dönüşen Topraklar  
1997 GAP Güneydoğu’nun Gerçekleşen Rüyası  
1995 Sinemayı Sanat Yapanlar  
1993 Acısıyla Tatlısıyla Hayatımız Arabesk  
1992 Yaşanan Bir Gün  
1991 Yüzyılımız Türk Resmi  
1990 Avrupa’da Kültür ve İnanç  
1989 Yağmalanan Anadolu  
1987 Sanatımıza Üç Bakış  
1987 Sanatımızla Anadolu

**AYRILIĞA DÜĞÜN / WEDDING TO SEVERANCE**

Türkiye Turkey / 2003 / 37' / Betacam SP / Türkçe, Kürtçe Turkish, Kurdish

yönetmen director	M. Namık Uğur, Özgür E. Arık
görüntü yönetmeni director of photography	T. Onur Erdem, Özgür Polat
müzik music	Ertan Tekin, Erkan Oğur, İ. Hakkı Demircioğlu
kurgu editing	Özgür E. Arık
yönetmen yardımcısı assistant director	Mustafa Sağlam
telefon phone	0312 319 7714 - 217
e-posta e-mail	ozkam@media .ankara.edu.tr

Berdel, Anadolu'nun güneydoğusunda yaşatılan geleneksel bir evlilik biçimidir. Bu evlilikte, bir çiftin evlenebilmesi için, gelinin erkek kardeşi ile damadın kız kardeşinin de evlenmesi gereklidir. Böylece berdel, dört kişinin ortak kaderi olur.

Belgesel, sevdiği kızı bu gelenek ve yoksulluk nedeniyle alamayan Seydo'nun gönülsüz evliliğini anlatmaktadır. Hikaye düşün boyunca ailesi tarafından aktarılır.

*“Berdel” is a type of traditional marriage common in the Southeastern Anatolia region. According to this tradition, when a couple is going to get married, the bride's brother and the groom's sister have to marry each other, too. This documentary is the story of the involuntary wedding of Seydo who couldn't marry his true love because of this tradition and poverty.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

3. Safranbolu Belgesel FF, Amatör Dal Birincilik  
15. Ankara Film Festivali, Amatör Dal İkincilik

filmografi filmography  
2003 Ayrılığa Düğün  
2000 Suyla Yiten  
2000 Halfeti'den Mektup Var  
2001 Rıbat  
1999 Amin

**BANA RAĞMEN**  
*AGAINST MY WIL*  
*TEGEN MIJN WIL*

Hollanda *The Netherlands* / 2002 / 50' / Betacam SP / Urduca ve İngilizce *Urdu and English* / Flemenkçe ve İngilizce altyazılı *Dutch & English subtitled*

yönetmen director	Ayfer Ergün
yapım yönetmeni executive producer	Ayfer Ergün
görüntü yönetmeni director of photography	Rob Brouwer ve Saskya Jol
müzik music	Jan Garbarek, Ustad Fateh Ali Khan & Musicians From Pakistan
metin script	Ayfer Ergün
kurgu editing	Jan Willem Looze
telefon telephone	+31.(0) 20.3641182 +31.(0) 6.29.205.767
e-posta e-mail	a.ergun@amnesty.nl

Pakistan'daki bir sığınma evi... Destek (Dastak) adlı bu yardım merkezi 1990'da, kadınlara gönüllü hukuk danışmanlığı yapan avukatların kooperatifi olan AGSH tarafından kuruldu. Pakistan'da namus cina yetleri son yıllarda artarken, yetkililer hiçbirşey yapmayarak bu insanlık suçuna göz yumuyor.

Belgesel Dastak yardım merkezine sığınmış olan üç kadına odaklanıyor: Anita 14 yaşındayken 70'li yaşlarında bir adamla evlendiriliyor ve yedi yıl evli kaldıktan sonra kaçmaya karar veriyor. 34 yaşındaki Razia'yı kocası birkaç yıl önce yakmış. Kübra kocası tarafından kötü muamele gördüğü için ona dönmeyi reddediyor. Üç kadın da ailenin namusunu lekeledikleri için ölümle tehdit ediliyor. Cesur seçiminin bedeli Kübra'ya en ağır biçimde ödetilir: Onu öldürmek suretiyle aile namusu 'temizlenir'...

*The documentary is about women in a crisis centre in Pakistan. The relief centre Dastak was founded in 1990 by the AGHS, a cooperation of lawyers offering women free judicial council. The number of honour killings has increased during the past years. The authorities take no action and turn a blind eye to honour killings.*

*The documentary focuses on three women who have taken refuge in relief centre Dastak. Anita was married off at 14-years old to a man in his seventies and after seven years of marriage decides to run off. Razia, a woman of 34-years-old, was byrned by her husband some years ago. Kubra has been abused by her husband and refuses to return to him. The three women are all threatened with death for violating the family honour. Kubra's brave choice is fatal: by murdering her the family honour is repaired...*

festivaller ve ödüller  
festivals and awards

IDFA, Amsterdam (2002); FIPA, Biarritz (2003); Uluslararası Af Örgütü Film Festivali / Amnesty International Film Festival, Hollonda / The Netherlands (2003); Selanik Belgesel Festivali / Thessaloniki Documentary Festival (2003); Üç Kıta Film Festivali / 3 Continental Film Festival, Güney Afrika / South Africa (2003); Kuzey Güney Medya Festivali / North South Media Festival, Cenevre / Geneva (2003); Nederlandse Film Festival, Utrecht (2003); Uluslararası İnsan Hakları Film Festivali / International Human Rights Film Festival, Nuremberg (2003); Bergen Uluslararası Film Festivali / Bergen International Film Festival (2003); Kopenhag Uluslararası Belgesel Film Festivali / Copenhagen's International Documentary Film Festival (2003); Ankara Film Festivali / Ankara Film Festival (2003)

Uluslararası İnsan Hakları Film Festivali / International Film Festival on Human Right, Cenevre / Geneva (2003); Grand prix de L'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT)  
Prix Italia, Granarolo Special Price Award (2003)  
Ankara Film Festivali, Jüri Özel Mansiyon *Jury Special Mention* (2003)

filmografi filmography  
1998 Cumartesi Anneleri (Mothers of Staurday)  
2000 Illegal Dreams

**BARIŞ İÇİN KOVULMAK – YUNANLILAR VE TÜRKLER BÖLÜNDÜĞÜNDE**  
*DRIVEN OUT FOR PEACE – WHEN THE GREEKS AND TURKS DIVIDED*  
*VERTRIEBEN FÜR FRIEDEN – ALS GRIECHEN UND TÜRKEN GETRENNT WURDEN*

Almanya Germany / 2003 / 54 / Betacam SP / Almanca German

yönetmen director

Osman Okkan, Simone Sitte

yapım yönetmeni executive producer  
kameraman camera  
müzik music  
metin script  
kurgu editing

Astrid Vandekerkhove, Schnittstelle Gmbh Köln  
Tom Kaiser  
Mikis Teodorakis, Zülfü Livaneli, Alexandros Karozas  
Osman Okkan, Simone Sitte  
Birgit Köster

telefon telephone  
e-posta e-mail

+49 (0) 221 94 20 25 25  
schnitt41@aol.com

Film tarihin zor bir dönemini ele alıyor: Yönetmenler, çok küçükken doğdukları ülkeleri terketmek zorunda bırakılan ikisi Türk ikisi Yunanlı dört kişiyi 2003 yılında izliyor. Onlarca yıl önce terketmek zorunda kaldıkları evlerine ilk kez geri dönüyorlar. 1923'te iki komşu ülke, Türkiye ve Yunanistan Lozan Antlaşması'yla nüfus mubadelesine karar vermişlerdi. Bu antlaşma sonucunda iki milyon insan yerlerinden edilerek inanılmaz bir sefalet ve acı çekmişlerdi. Hayatta kalan son tanıkların anımsadıkları...

*The film talks about a difficult chapter in history: In 2003, the filmmakers accompany four expelled, two Turks and two Greeks, who early in their life were forced to leave their country of origin. They are returning for the first time to the home they had to leave centuries ago. In 1923 the two neighboring countries Greece and Turkey agreed in the Lausanne Treaty on an exchange of population. About two million people were displaced in the aftermath of this agreement, causing great suffering and pain. Some of the last surviving witnesses recall their memories.*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
???

filmografi filmography

Osman Okkan:

1994 Sie haben Angts vor unseren Lieder: Nazım Hikmet, Dicter und Revolutionar

1996 Yaşar Kemal, ein Dichter zwischen Poesie und Politik

Simone Sitte:

1992 Schriftstelle und Vater

1994 Blaufieber

## **BAŞKA BİR AFGANİSTAN: KABİL GÜNLÜĞÜ 1985**

*ANOTHER AFGHANISTAN – KABUL DIARY 1985*

*MOHITOTSU NO AFGHANISTAN – KABUL NIKKI 1985 NEN*

Japonya Japan / 2003 / 42' / 16 mm / Japonca Japanese

yönetmen director

Noriaki Tsuchimoto

yapım yönetmeni executive producer

Cine Associe

kameraman camera

Jin Takaiwa, Masafumi Ichinose

müzik music

Midori Takada

kurgu editing

Motoko Tsuchimoto, Tomoko Baba

telefon telephone

+81-3-3321-8678

e-posta e-mail

doro@carrot.ocn.ne.jp

İç savaş sırasında Kabillilerin günlük yaşamları: Çarşı, camiler, UNESCO'nın verdiği okuma yazma seferberliği ödülleri, kadınların eğitimi ve bir İngiliz okulu. Yakınlardaki köylerde yaşam ve köylülerin kendini savunma çabaları. Savaş yetimleri... Ve yeni bir tatil günü; devrimin

yıldönümü kutlamaları için toplanan 200.000 kişinin yüzünde okunan bayram havası.

*The daily life of the citizens of Kabul during the civil war: the bazaar, mosques, the literacy movement awarded honors by UNESCO, women's education, an English school. Scenes of life and self-defense in nearby farm villages. The lives of war orphans. And a new holiday- the anniversary of the revolution, seen in the faces of the 200.000 people gathered to celebrate.*

## **BATAKLIKLAR ARASINDA**

*ON THE SWAMPS*

*NA BOLOTAH*

Ukrayna *Ukraine* / 2003 / 25' / Betacam SP / Ukraynaca *Ukrainian* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen *director*

Maksim Surkov

yapım yönetmeni *executive producer*

Svetlana Zinov'eva

görüntü yönetmeni *director of photography*

Viktor Kabachenko

metin *script*

Svetlana Zinov'eva

kurgu *editing*

Maksim Surkov, Aleksey Salov

Ukrayna dilinde 'yaşlı' anlamına gelen Stare'deki yaşamın sürrealist fakat bir o kadar da gerçekçi bir portresi. Yolu olmayan, yoksulluk içinde ve Polissya bataklıkları ile sarılı, dünyadan yalıtılmış bir yer. Gündelik yaşamları içinde kendine yeten bu insanların bağımsızlığı bir yanılsamadan ibarettir. Gerçekte tamamen böğürtlen toplamaya dayalı ve bu işin belirlediği bir yaşam çemberi söz konusu. Ölümlülüğün ve mahkumiyet içinde geçen bir yaşamın penceresinden, mutlak yalnızlıkları ve ruhsal arınılıkları ile bir grup karakterin öyküsü.

*Surrealistic but absolutely documentary life picture of Stare (Old in Ukrainian) village. It is isolated from the world by the absence of roads, poverty and the swamps of Polissya. Their independence, sufficiency in everyday village life is a kind of illusion. Indeed they fully depend on cranberry harvest, which locks on itself their life cycle and organizes their life space. On the general picture of fatality and being doomed, characters of the film are full of loneliness, sorrow and spiritual cleanness.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Uluslararası Audiovizüel Festivali "Genç Profesyoneller" International Audiovizüel Festival "Young Professional", Azerbaycan (2002)

filmografi *filmography*

1998 Daos is Watching (6', b/w, doc.)

2001 Some of Event (50', doc.)

2001 Tomen, Colours of Life (20', 35 mm., doc)

## **BATI'YA GİDEN YOL**

*THE WAY TO THE WEST*

*O DROMOS PROS TI DUSI*

Yunanistan/ 2003 / 80' / Betacam SP / Yunanca *Greek* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen *director*

Kyriakos Katzourakis

yapım yönetmeni *executive producer*

Kyriakos Katzourakis

kameraman *camera*

Alexis Grivas

müzik music  
metin script  
kurgu editing

Yannis Haralambidis  
Kyriakos Katzourakis  
Daphne Toli, Kyriakos Katzourakis

telefon telephone  
e-posta e-mail

+30 210 363 17 33  
info@gfc.gr

Belgesel ve kurmacanın bir karışımından oluşan filmin merkezinde, eski Sovyet Birliği'nden göç etmiş bir kadın yer alıyor: Irina, daha iyi bir hayata kavuşabilmek için Yunanistan'a gelmiş ve kadın tacirlerinin kurbanı olmuştur. Irina, ortadan yokolan arkadaşını bulabilmek için Atina sokaklarında dolaşıp durur. Hikaye, kişisel itiraflar dizisine doğru gelişir. Gerçekliğin bu anlarında Irina, olan bitenler üzerine yorumlar yapan bir çeşit "çilekeş melek" gibidir, dolaylı olarak 'şimdi'yle 'geçmiş', 'gerçek'le 'hayal' arasında bağlantılar kurar. Filmde resimlerin varlığı, yaşamın gerçeklerini kışkırtan gergin bir zaman parçası olarak rüyaları ve kâbusları gösterir. Milyonlarca insanın evlerinden kopuşu... tarihin tekerrürü.

*The film is a combination of documentary and fiction. A woman from the former Soviet Union, Irina, comes to Greece in search of a better life and falls victim to the sex slave trade (trafficking). She wanders around Athens in search of a friend of hers who has disappeared. Her story unfolds through a series of personal confessions. During these moments of reality, Irina is in some way present as a sort of "suffering angel" who comments on the aftermath, indirectly linking the present to the past, the real to the imaginary. The presence of painting in the film emphasizes or illustrates the dreams and nightmares that this intense slice of present-day reality provokes. In other words, the uprooting of millions of people from their homes--history that repeats itself.*

## **BÉLA BARTÓK , TÜRKİYE, 1936...** *BÉLA BARTÓK , TURKEY, 1936...*

Türkiye Turkey / 2004 / 53' 22" / 16 mm, Betacam, Mini DV / Türkçe, İngilizce, Macarca Turkish, English, Hungarian / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
görüntü yönetmeni director of photograph  
kameraman camera  
müzik music

Sezgin Türk  
Sezgin Türk  
Sabri Avcı  
Levent Alaş  
Tamás Kobzos Kiss  
Mihály Hunor Hoppal  
Sezgin Türk  
Ahmet Can Çakırca  
+90 216 372 09 67  
sezginturk@ttnet.net.tr

metin script  
kurgu editing  
telefon phone  
e-posta e-mail

Filmin belgesel bölümünde, 1936 yılında, Halkevleri'nin davetlisi olarak Türkiye'ye gelen Béla Bartók'un halk ezgileri derleme çalışması yer alır. Bartók'un, Adana Bölgesi'nde Yörüklerden derlediği 90 ezgiden 20'si, Macar halk ezgileriyle benzerlik göstermektedir. Bu benzerlik, bin yıllık Türk ve Macar kültürel ilişkilerinin müzikteki göstergesidir. Filmin kurmaca bölümünde, genç Macar müzisyen Atilla ile Türkiye'den genç bir kız olan Su arasındaki etkilenme öyküsü, bu kültürel etkileşimi yansıtarak gelişir.

*The documentary part of the film is about Bela Bartok's fieldwork in Turkey in 1936 compiling Turkish Folk Songs. Twenty out of the ninety songs he compiled from the nomadic folk songs from the Adana Region showed similarities with Hungarian Folk Songs. This is the musical reflection of Turco-Hungarian cultural ties that have existed for thousands of years. In the fiction part of the*

*film, the interaction between a young Hungarian musician Atilla and a young woman named Su from Turkey reflects these cultural influences.*

filmografi *filmography*

2003 Bela Bartok, Türkiye, 1936...

2000 Cebimde Çok Küçük Elma Var

1997 İnsanı Yitirmiş Kent: Kayaköyü

## **BERLİN GİRDABI**

*BERLIN VORTEX*

*MITTENDRIN*

Almanya *Germany* / 2003 / 82 / DVCAM / Almanca *German* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Marco Wilms
yapım yönetmeni executive producer	Sven Boeck
kameraman camera	Marco Wilms
müzik music	Rammstein, Feeling B, Moriz Denis, Eike Hosenfeld
metin script	Marco Wilms
kurgu editing	Marcel Buckan
yönetmen yardımcısı assistant director	Melanie Langpap
telefon telephone	+49 177 280791
e-posta e-mail	marcowilms@hotmail.com

*“Hayattaki en iyi zaman, eski iktidarların yok olduğu ve yenilerinin henüz gelmediği zamanlardır....” Berlin Duvarının Yıkılışı, 9 Kasım 1989*

Film, 9 Kasım 1989’da Berlin Duvarının yıkılışı sırasındaki karmaşadan çıkabilecek yeni bir başlangıç olasılığının yarattığı heyecan fırtınası arasında, özgürlüklerinin ilk saatlerinde ütopyalarını arayan idealistlerin peşine düşüp serüvenlerini belgeliyor.

“Berlin Girdabı”, ‘kendi işini kendi görmeyi’ ilke edinmiş dört Doğu Alman gencine odaklanıyor. Gençlerin serüveni Berlin’in Mitte semtindeki boş ve harap binaları işgal etmeleriyle başlıyor ve bu tarihi olayla hayatlarının nasıl değiştiğini görüyoruz. Çok farklı geçmişlere ve hayat tarzlarına sahip olan öykümüzün karakterleri belirsizliklerle dolu güvensiz bir ortamın yarattığı benzersiz tehlikeleri kucaklıyorlar. Bu değişim sürecine katılmaları sonucunda hayatları farklı yönlerde keskin virajlar alıyor.

*“The best time in life is when the old powers have disappeared and the new ones have yet to arrive...” Fall of the Berlin Wall, November 9, 1989*

Amidst the euphoria at the prospect of a fresh new start and the chance to create something new from the ensuing chaos surrounding the fall of the Berlin Wall on November 9, 1989, the film sets off in search of idealists seeking utopia during their first hours of freedom, documenting the experience of their quest.

“Berlin Vortex” focuses on five young ‘help-your-self’ East Germans, who begin their journey by taking over the unoccupied ruins of buildings in the Mitte district of Berlin, and how their lives have evolved and been affected by this historic event. With very diverse backgrounds and varied lifestyles, each of the story’s characters embraced the unique challenge of charting a new future from a bleak environment full of uncertainty. As a result of their participation in this transformation, their lives have taken radical turns in different directions.

festivaller ve ödüller festivals and awards

Max Ophüls Preis, Drehort Ost Westdeutschland Wismar, Goetheinstitut Bangkok



filmografi filmography  
1994 The Lost Street  
2000 Naam Djai-The River of theHeart  
2001 Ramakien-though western eyes  
2003 Berlin Vortex

## **BİTTİ DERKEN BAŞLADI**

*THINKING IT'S OVER WHEN IT'S ONLY JUST BEGUN*

Türkiye *Turkey* / 2003 / 55' / DVCAM / Türkçe *Turkish*

yönetmen director	Ümit Kıvanç
görüntü yönetmeni director of photography	Ümit Kıvanç
kameraman camera	Ümit Kıvanç
müzik music	Akın Eldes
metin script	Gaye Boraliolu
kurgu editing	Ümit Kıvanç
yönetmen yardımcısı assistant director	Serkan Küçük, Banu Uzpeder Gaye Boraliolu, Tuğrul Paşaoğlu
telefon phone	+90 212 292 81 66
e-posta e-mail	haysiyet@tnn.net

17 Ağustos 1999 depreminden sonra Gölcük'e bağlı Halidere'de, belediye, gönüllüler, yerel halk ve askerî-sivil yetkililer Türkiye için ilginç ve örnek bir işbirliği gerçekleştirdiler. Bundan iki yıl sonra, orada çalışmış gönüllüler ve Halidereliler o günleri anlatıyor.

*In Halidere, a town of Golcuk, the municipality, volunteers, local residents, and military and civilian authorities demonstrated what for Turkey was an unusual yet exemplary model of cooperation after the August 17th, 1999 earthquake. Two years afterwards, the residents of Halidere and the volunteers reflect back on those days...*

## **filmografi filmography**

Bitti Derken Başladı  
Bir Dakika Karanlık  
Kızlar ve Kökler

## **BORİNBORESİ**

Avusturya *Austria* / 2003 / 68' / Betacam SP / Nankani, İngilizce *Nankani, English* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Gertraud Schwarz
yapım yönetmeni executive producer	Agnes Neumayr
kameraman camera	Gertraud Schwarz
müzik music	Kasena-Nankana Women
metin script	Gertraud Schwarz, Agnes Neumayr
kurgu editing	Gertraud Schwarz, Agnes Neumayr
yönetmen yardımcısı assistant director	Melanie Langpap
telefon telephone	00 43 1 581 3684
e-posta e-mail	schwarzarbeit@gmx.at

Borinboresi Batı Afrika'da, Ghana'nın Kasena/Nankana bölgesindeki kadınların yaptıkları duvar resimlerinin Nankani dilindeki adıdır. Batı kültürünün, kapitalizmin ve Hristiyanlaşmanın etkisiyle bu sanat türü yavaş yavaş yok oluyor.

Belgesel, duvar resimlerinin yapılış sürecine, bu sanatın kendiliğinden ve gerçekçi özüne tanıklık ediyor. Geleneksel bir yaşam alanının süslenmesi sırasında yaşlı kadınlardan gençlere aktarılan sosyal ve ahlaki faktörlerin nasıl görsel hale getirildiğini gösteriyor. Cinsel algılamalara ve katılan kişiler arasındaki duyguların iletişimine seslenen danslar ve müzik de duvar resimlerinin önemli bir parçası haline geliyor. Filmin bu dinamik öğeleri günlük hayatın ağır ritmiyle dengeleniyor.

*Borinboresi is the Nankani-word for the mural paintings of the women in the Kasena/Nankana area in Ghana, West Africa. Due to the increasing influences of Western culture, of capitalism and Christianization this art form is slowly disappearing.*

*The documentary "Borinboresi" concentrates on the process of making the mural paintings, on the spontaneity and realism of this art form. It shows the decorating of a traditional compound and makes the social and ethical components visible that are passed on from the older women to the younger ones. Dances and music are important aspects of mural painting, which appeal to the sensuous perception and the interpersonal emotions of the participants and thereby form their recollection. These dynamic elements of the film change with the slower rhythm of daily life.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Internationales Filmfestival Innsbruck – IFFI (2003); Südfilmfest Amstetten (2003); Thessaloniki Festival (2003); Filmfest Terre des Femmes Tübingen (2003)

filmografi filmography

1998 Schriftvideo

1999 Heinrich Peiszer; Interspaces

2000 Snot-Nose; Pimple Tears; By Eye

2001 Hot Spots I - II

2002 Dependence Systems

## **BROOKLYN MELEKLERİ**

### *ANGELS OF BROOKLYN*

Danimarka *Denmark* / 2002 / 82' / Digi Beta / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmenler directors

Camilla Hjelm, Martin Zandvliet

yapım yönetmeni executive producer

Rasmus Thorsen, Tomas Hostrup-Larsen

kameraman camera

Camella

müzik music

Jeppe Kaas

kurgu editing

Marten Zandvleet

telefon telephone

+45 33 74 35 56

e-posta e-mail

www.cosmo.dk, sales@tv2.dk

18-20 yaşlarında üç Porto Rikolu genç kız Brooklyn'in göbeğinde, New York'un en yoksul mahallelerinden olan Bushwick Caddesindeki proje evlerde yaşıyorlar. Bir yolunu bulup umutsuz çevrelerinden kurtulma düşleri kuruyorlar. Film, bu üç kızın küçük, gündelik olaylardan örülü öykülerini büyük bir sevecenlik ve saygıyla anlatıyor. Hareketli kamerası, sakin ritmi ve cazımsı müziğiyle kızların kaotik hayatlarına ayna tutuyor.

*Three Puerto Rican girls aged 18 to 20 who live in the projects around Bushwick Avenue in*

*the heart of Brooklyn, one of the most deprived areas of New York. They dream of finding a way out of the hopelessness of their surroundings. Their stories are told with great respect and affection through little everyday events. With its lingering camera, calm rhythm and lyrical jazzy music the film reflects their chaotic lives.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Toronto Hot Docs Int'l Documentary Festival (2003)

Nyon Visions du Reel, Festival du Film Documentaire, İsviçre *Switzerland* (2003)

Jihlava International Documentary Film Festival, Çek Cumhuriyeti *Czech Republic* (2003)

## **BU BENİM HAYATIM**

*IT'S MY LIFE*

Güney Afrika *South Africa* / 2001 / 74' / Dijital *Digital* / İngilizce, Afrikanca *English, Afrikaans* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director

Brian Tilley

yapım yönetmeni executive producer

Laurent Bocahut

görüntü yönetmeni director of photography

Giulio Biccari

müzik music

Philip Miller

metin script

Brian Tilley

kurgu editing

Ronelle Loots

telefon telephone

33 1 55 28 38 88

e-posta e-mail

dominant7@free.fr

Zackie Achmat, Tedavi Eylemi Kampanyası (TAC) adlı Güney Afrikalı aktivist bir örgütün lideridir. TAC, uluslararası büyük ilaç şirketlerini suçlu olarak mahkemeye vermiştir. Bu davanın sonuçları tüm dünyanın çok uluslu şirketlerle olan ilişkilerini yeniden düzenleyebilecek önemdedir. Zackie TAC'ın kamuya yansıyan yüzüdür. Yaşamı her zaman ilgi uyandırmış bir kişidir; ilk gençlik yıllarının özgür cinsel tercihleri ve daha sonra ırkçı rejiminin polisiyle girdiği çatışmalar ve son olarak AIDS ve HIV taşıyan kişilerin ucuz ilaçlara ulaşmasına yol açan mücadeleler. Zackie Achmat 1998 yılında, AIDS'li olarak on yıl yaşadıkdan sonra, AIDS ilaçlarının kamu sağlık kurumlarında herkese ucuz olarak sağlanabilmesi için kendi tedavisine son verdiğini açıkladı. Bu onun hikayesi... Sıradışı bir zamanda yaşanan sıradışı bir insanın yaşamı; tutuculuğun her çeşidine karşı çıkan bir kimliğin yaşamın bıçak sırtında olduğu bir ortamda verdiği mücadele.

*Zackie Achmat is a leader of the Treatment Action Campaign (TAC) the South African activist organisation that is opposing international drug companies in a court case that could redefine the entire developing world's relationship with these multinationals. Zackie is the public face of the TAC. He is a man whose life has always attracted attention; from his early sexual transgressions, to his successive run in's with the Apartheid police to his current prominence in the battle to secure affordable medication for people living with HIV and Aids.*

*In 1998, after having lived with HIV for ten years, Zackie made the public decision not to take anti-retroviral medicines unless they become available and affordable through the public health sector. This is his story - a story about an extraordinary life in an extraordinary time; about a mind that defies all forms of conservatism and about a battle in which lives are continually on the line.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

IDFA, Amsterdam (2001); Paris Gey ve Lezbiyen Filmleri Festivali *Festival du Film Gay et*

*Lesbien de Paris* (2001); Brüksel Gey ve Lezbiyen Filmleri Festivali *Festival du Film Gay et*

*Lesbien de Bruxelles* (2002) ; Afrika Sineması Festivali *Festival Cinema Africano*, Milano (2002);

One World Festival, Prag (2002); Vues d'Afrique (2002); BANFF (2002)

filmografi filmography

## **BU ŞARKI KİMİN?**

*WHOSE IS THIS SONG?*

*CHIA E TAZI PESEN?*

Bulgaristan *Bulgaria* / 2003 / 70' / Betacam SP / Türkçe, Bulgarca, Yunanca, Makedonca, Sırpça, Boşnakça *Turkish, Bulgarian, Greek, Macedoin, Albanian, Serbian, Bosnian* / İngilizce altyazılı *English subtitles*

yönetmen director

Adela Peeva

yapım yönetmeni executive producer

Slobodan Milovanovic

görüntü yönetmeni director of photography

Joro Nedelko

metin script

Adela Peeva

kurgu editing

Jelio Jeleu, Nina Altarmakova

telefon telephone

+359 2 962 4859

e-posta e-mail

adelamedia@adelamedia.net

Hepimizin çok iyi tanıdığı bir şarkı ardındaki gerçeğin araştırılmasının, komik, dramatik ve trajik hikayesi. Yönetmenin, çocukluğundan beri kesinlikle Bulgaristan'a ait olduğunu düşündüğü şarkı, diğer Balkan ülkelerinden uyarlanmış gibi görünmektedir. Yönetmen, sıradan bir şarkının nasıl olup da fanatik milliyetçiliğin bir aracı haline geldiğini belgelemek amacıyla Balkanlarda uzun bir yolculuk yapar. Kamerasıyla birlikte Türkiye, Yunanistan, Makedonya, Arnavutluk, Bosna, Sıbistan ve Bulgaristan'da dolaşır. Şarkı her yerde söylenmektedir. Bir yerde bir aşk şarkısı, bir yerde dini bir ilahi, bir başka yerde ise ulusal savaşçı ruhunu uyandıran bir şarkı olarak. Üstelik bu bizdeki "Katibim" şarkısından başkası değildir...

*"Whose is this Song?" is a comic, dramatic, and tragic account of the search for the truth about a song. It seems that a certain song the director has thought was 100 % Bulgarian since her childhood has been adopted by other Balkan Countries. The director set out on an adventure across the Balkans to document how an ordinary song could become an instrument of fanatical nationalism. She travels with a camera in hand around Turkey, Greece, Macedonia, Albania, Bosnia, Serbia and Bulgaria – the song is sung everywhere. At one place, it is a love song, at another, a religious hymn, at still another, a song rousing the national fighting spirit.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

2003: İstanbul FF; Karlovy Vary FF; Leipzig; Montpellier; IDFA Amsterdam; Sarajevo; Bar; Stanford; Sofia; Sozopol; Montreal

2004: Mumbai Belgesel Film Festivali - FIPRESCI Ödülü *FIPRESCI Award*

filmografi filmography

## **BURHAN ÖÇAL & TRAKYA ALL STARS – BİR SILAYA DÖNÜŞ ÖYKÜSÜ**

*BURHAN ÖÇAL & THE TRAKYA ALL STARS – A MUSICAL HOMECOMING*

Türkiye *Turkey* / 2003 / 33' / Beta, DV-CAM / Türkçe, İngilizce *Turkish, English* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director

Nedim Hazar

yapım yönetmeni executive producer

Marina Crespin

kameraman camera  
metin script  
kurgu editing  
telefon phone  
e-posta e-mail

Bülent Arınlı  
Nedim Hazar  
Mehmet Bora  
0212 663 86 84  
info@trojamedien.de

Burhan Öçal 20 yılı aşkın bir süredir, doğum yeri olan Kırklareli'nden uzak kaldı. Çocukluğundan beri hep davulcu olmak istiyordu. Bu hayali yaşadığı İsviçre'de gerçekleşti. Gurbetçilerin düzenlediği etkinliklerde müzik kariyerine başlayan Öçal, kısa bir süre sonra Avrupa'nın caz ve dünya müziği çevrelerinde, gerek kendisinin önyak olduğu gruplarla, gerekse perküsyoncu olarak başka müzikal projelere katkılarıyla saygın bir yer edindi. Joe Zawinul, Jamaladdin Takuma gibi cazcılarla, klasik müzik dünyasından Kronos Quartet ile, Sting gibi dünya çapında sanatçılarla çalıştı.

Öçal'ın diğeri bir düşünse ise Trakya yöresinde 'ince saz' olarak bilinen etnik müzik oluşumuna davul-zurnayı ve Balkan müziğinde önemli bir yer alan akordiyon ve trompeti ekleyip, bu bileşimi modern müzikal öğelerle yoğurarak dünyaya sunmaktı. Burhan Öçal ve Trakya All Stars projesi bu düşün bir ürünü. Belgesel sadece bu ilginç çalışmayı başından itibaren görüntülemekle kalmıyor, Trakya All Stars müzisyenlerinin ve Kırklareli'nde yaşayan diğeri Roman vatandaşlarımızın 1950'li yıllarda Selanik'ten bu bölgeye göçmüş olduklarını da keşfediyor.

*Burhan Öçal has been away from his native Kırklareli for over 20 years. Ever since his childhood he had always dreamed of becoming a drummer. He made this dream come true in Switzerland where he embarked on his musical career by participating in the social events organized by fellow expatriates. Not long afterwards, Öçal managed to establish a respected name for himself in European jazz and world music circles, whether for his performances in his own bands or his participation as a percussionist in other musical projects. He has played with jazz musicians like Joe Zawinul and Jamaladdin Takuma, the classical music group the Kronos Quartet, and with international stars like Sting.*

*Another dream that Öçal had was to combine the 'davul' and the 'zurna' with Thracian region ethnic music, adding the accordion and the trumpet which are instruments that figure prominently in the music of the Balkans, and to interpret this mixture with modern musical elements to present the creation to the world. This is precisely what the Burhan Öçal and the Trakya All Stars project is about. The film not only documents this project from its very beginning, but also discover that the musicians of the Trakya All Stars and other gypsy citizens living in Kırklareli migrated to the region from Thessaloniki in the 1950's.*

festivaller ve ödülleri *festivals and awards*

filmografi *filmography*

2003 A Musical Homecoming  
2001 Asylum on the Bosphorus  
1997 Du hängst einfach in der Luft... / You Just Hang Around

**BUSH'U YARGILA!**  
**JUDGE BUSH!**

Japonya *Japan* / 2003 / 35 ' / DV / Japonca *Japanese*

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
müzik music  
kurgu editing

Akira Matsuura  
Osamu Kimura, Hideki Yano  
Tadahiro Wakabayashi  
Akira Matsubara

telefon telephone  
e-posta e-mail

+81 3 3267 0144  
afghan@afghan-tribunal.3005.net

ABD Başkanı Bush 11 Eylül'e misilleme olarak Afganistan'a saldırdı; kitle imha silahlarına dair kuralları ihlal ettiği bahanesiyle Irak'ta saldırısına devam etti. Bu savaşlara ve ABD'nin uluslararası kurumları ve yasaları tümüyle gözardı etmesine karşı dünyanın her köşesinden tepkiler yükseldi. Dünya çapındaki bu çağrılara karşılık Japonya'dan yeni bir savaş-karşıtı hareket başlatıldı. ICTA (Afganistan Uluslararası Suç Mahkemesi) saldırganlık, savaş çıkarmak ve insanlığa karşı suç işlemekten dolayı Bush'un savaş suçlusu olarak yargılanmasını istemektedir. Belgesel Tokyo'da 21 Temmuz'da yapılan ilk duruşmanın resmi kayıtlarından oluşuyor.

*US President Bush carried out the military offensives on Afghanistan in retaliation for 9.11, and continued on to Iraq on pretext of Iraq's violation of the rule on weapons of mass destruction. There has been an outcry all over the world against these wars due to America's total disregard for international agencies and international laws. A new anti-war movement has been launched from Japan in response to this call around the world. The International Criminal Tribunal for Afghanistan, ICTA, calls for the prosecution of Bush as a war criminal for his crime of aggression, war crimes and crimes against humanity. This video is the official record of the first trial held in Tokyo on July 21<sup>st</sup>.*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
filmografi filmography

## **COSTAS ARGYROU**

Yunanistan, Güney Kıbrıs *Greece South Cyprus* / 2000 / 28'

Yönetmen director

Paschalis Papapetrou

70'lerin başında denizde bulunan bir bomba sayesinde o sırada 50 yaşında olan Costas Argyrou kendi heykeltıraşlık yeteneğini ve fazlasını keşfediyor. Artık yaşamayan sanatçıyı çalıştığı her yerde kaydeden bu filmin çekimi iki yıl sürdü.

*Thanks to a bomb discovered by chance in the sea beginning of the decade of 70's, Costas Argyrou, at the age of 50 then, discovered his talent in sculpture and not only. The shooting of this film lasted two years, recording all the places where the artist worked, the artist who no longer exists.*

## **ÇAMLIBEL SARIKIZ HAYIRI VE HOMEROS'UN TORUNU** *THE BENEFICANCE OF CAMLIBEL SARIKIZ AND HOMER'S GRANDCHILD*

Türkiye *Turkey* / 2002 / 20' / Mini DV / Türkçe *Turkish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director

görüntü yönetmeni *director of photography*

müzik *music*

kurgu *editing*

yönetmen yardımcısı *assistant director*

telefon *phone*

e-posta *e-mail*

Özkan Yılmaz

Gökhan Atılmış, Özgür Gülbir,

Özkan Yılmaz

Cihat Aşkın

Figen Gönülcan- Özkan Yılmaz

Figen Gönülcan

212 216 22 22 / 516

oyilmaz@bilgi.edu.tr

Belgesel, Akçay yakınlarında bulunan Çamlıbel köyünde yıllardır yapılan hayır ve köye yerleşen oyuncu Tuncel Kurtiz'in düzenlediği bir seri etkinliği anlatmaktadır. Bu bir Tuncel Kurtiz filmidir.

*The documentary describes the good deeds done throughout the years in Çamlıbel, a village near Akçay. Also, a series of events organized by actor Tuncel Kurtiz who moved to the village are also described. This is a Tuncel Kurtiz film.*

filmografi filmography

2002 Camlıbel Sarıkız Hayır ve Homeros'un Torunu

2001 Kuştepe

1999 Oyunu Muhayyer Sahibi Tarafından– Grup çalışması

1999 Solgun Köyün Renkleri – Grup çalışması

1999 İki Atıyoruz Bir Satıyoruz – Grup çalışması

1998 Genç Sinema

## ÇEYİZİN BEDELİ

*THE PRICE OF THE DOWRY*

*O PREZO DA DOTE*

İspanya *Spain* / 2003 / 20' / 35 mm / İspanyolca *Spanish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director

Chus Dominguez

yapım yönetmeni executive producer

Marino Garcia

kameraman camera

Chus Dominguez

görüntü yönetmeni director of photography

Chus Pato

metin script

Chus Dominguez- Chus Pato

kurgu editing

Marino Garcia

telefon telephone

+34 609 890 181

e-posta e-mail

grmarino@yahoo.com

Belgeselle konulu filmin kesiştiği noktada duran bir kısa film. Film yarı bilinçli bir niyetten doğmuş: Geçmiş ve geleceği bir arada yaşayan, sisler içinde denize bağlı bir kara parçasındaki yaşamı anlatmak... Mevsimlerden kış. Su ile işleyen yel değirmeni çalışmakta, kadınlar konserve fabrikasında balık istiflemekte veya sahilde deniz kabuğu toplamaktadır. Erkekler ise ya denize açılmakta ya da limanda çalışmaktadır. Geceleri kadınlar bir araya toplanıp dikiş dikerler: "Sevmediğim tek şey yalnız kalmaktır." Gece başlarken, balık halinde balıklar satılır. Kimi gemiler rıhtımdan ayrılır. Yel değirmeni yorulmaksızın döner. Kış sona ermekte, terk edilmiş kasabada bahar sislerin içinden doğmayı beklemektedir.

*A short film located at the meeting place of fiction and documentary. Its production stems from a semi-unconscious intention: to reflect life in a land anchored to the sea and the mist, where past is as present as the future. Winter. The millstone begins to turn, driven by the water. The women work in the production lines canning fish; in the estuary collecting shellfish. Meanwhile, the men go to sea or work in the city's shipyards. In the evening, the women get together to sew - "...the only thing I don't like is being alone..." As night falls, fish is auctioned in the fish-market. Some boats abandon the port. It rains. The millstone, tireless, keeps on turning. Winter is reaching its aend. In the abandoned village, spring plays at opening a path through the mist.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

2003 Alcalá de Henares Short Film Festival, İspanya *Spain*

2003 Seminci Valladolid, İspanya *Spain*  
2003 Zinebi Bilbao, İspanya *Spain*

filmografi filmography

1999 Dadajazz.Piensen las manos, piensen los pies  
2000 El asno zamorano leones  
2002 Sanando en piedra.Una aproximacion a los edificios de Gaudien Leon  
2003 O prezo da dote  
2003 Ciudadan inmigrante  
2003 O claro perimento da rosa  
2003 O tempo dos bullos

**ÇIKMAZ**

DEAD END

Türkiye *Turkey* / 2003 / 25' 10" / Türkçe *Turkish*

yönetmenler directors	Pınar Okan, Tuğba Karakaya
yapım yönetmeni executive producer	Seval Bayazıt, Pınar Günel
görüntü yönetmeni director of photography	Saadet Mavizer
kurgu editing	Pınar Okan

telefon phone	+90 312 440 88 40
e-posta e-mail	ozkam@media.ankara.edu.tr

Film, İstanbul Samatya'da bulunan ve bir çıkmaz sokak olan "İçkalpakçılar Çıkmazı" ile ilgili. Önceden sadece gayri Müslimlerin yaşadığı İçkalpakçı Çıkmazı'ndaki Rum ve Ermeni nüfus, 1955'te gerçekleşen ve gayri Müslimlerin ciddi yaralar aldıkları 6-7 Eylül olaylarından sonra göç etmeye başlar ve çoğunlukla yurtdışına gitmeye mecbur bırakılır. Özellikle 1980 sonrasında, azınlıkların gidişinin ardından sokak daha çok Doğu'dan Güneydoğu'dan göç almaya başlar. Film, bu büyük çatışmadan doğan yabancılaşmayı, yalnızlaşmayı ve yozlaşmayı anlatmakta; bu sokakta yaşayan insanların hayatlarındaki çıkmazlar, sokağın çıkmazı ile örtüşmekte...

*The film is about a dead-end street called "İçkalpakçılar Çıkmazı" in the Samatya neighborhood of Istanbul. Previously, only non-Muslim people lived on this street, but after the "6-7 September Incidences" which occurred in 1955 and seriously damaged relations with the minority populations, the Greek and Armenian people began to emigrate, usually going to live abroad. After the minorities left, the street began to receive rural to urban immigrants, especially from east and southeast of Anatolia, particularly after 1980. The film deals with alienation, loneliness and the cultural degeneration that comes from this enormous conflict. The "dead end"s in the lives of these people who live in this street parallel the dead-end of the street itself.*

filmografi filmography

Pınar Okan:

2003 Çıkmaz  
2002 Labirent

Tuğba Karakaya:

2003 Çıkmaz



## RETURN TO THE NATURAL

Türkiye Turkey / 2004 / 24' / Mini DV / Türkçe Turkish

yönetmenler directors	Necati Sönmez, Bülent Arınlı
görüntü yönetmeni director of photography	Bülent Arınlı
kameraman camera	Koray Kesik, Levent Alaş
müzik music	Psarantonis
kurgu editing	Yasin Ali Türkeri, Necati Sönmez
yönetmen yardımcısı assistant director	Bingöl Elmas
telefon telephone	+90 212 327 41 45
e-postae-mail	info@adf-bsb.org

Film Antalya'nın Çıralı ilçesinde ekolojik tarım ve turizm çalışmaları yürüterek doğa ve insan için sürdürülebilir yaşam kaynakları yaratan Çıralıların öyküsünü anlatıyor. Amaçlarını "Ekoturizmle, organik tarımı yaz kış alternatifli bir hale getirmek, bir taraftan gelirlerini yükseltirken öte yandan koruma çalışmalarını artırmak; bölgeye gelen turistlerin portakalı dalından koparacağı, evdeki fesleğenli patlıcan yemeğini birlikte yiyebileceği, çocuklarının bahçedeki tavuklarla, keçilerle oynayabileceği bir alanın sürdürülebilir olmasını sağlamak" olarak açıklayan Çıralıların hayalleri, beklentileri, girişimleri...

*The documentary is about the people of Çıralı, Antalya who have been pursuing organic farming and ecological tourism projects in order to create sustainable life sources for humans and the environment alike. They are trying to transform their organic farming and eco-tourism into a year-round viable alternative and to increase their income from these sources. Their dream is to establish an environment where visitors can pick oranges from trees and children can play with chickens and goats in the garden. The film reveals their expectations, dreams and undertakings.*

### filmografi filmography

Necati Sönmez:

2004 Çıralı: Doğala Dönüş

2003 Theo'nun Bakışı

Bülent Arınlı:

2004 Çıralı:Doğala Dönüş

2003 Palas Gölü

1999 Unutulmuş Zamanlar

1997 Bağbozumu

1994 Kıbrıs

1992 The Failing Soul

1989 Orada Bir Çocuk Ağlıyor

1988 Mazi Çiçekleri

1986 Yeşeren Mavi Marmaris

### ÇİNGENELER (ENDÜLÜS'ÜN YENİ KASTİLYALILARI)

*THE GYPSIES (THE NEW CASTILLIANS OF ANDALOUSIA)*

*LES GITANS (LES NOUVEAUX CASTILLANS)*

Yunanistan Greece / 1989 / 52'

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
görüntü yönetmeni director of photography  
metin script  
yönetmen yardımcısı assistant director

Robert Manthoulis  
Pascale TARDY  
Elias Marketti  
Robert Manthoulis  
Edoard BERNADAC

15. yüzyıldan bu yana Endülüs , toprağı işleyip "yerleşik hayata" geçen Çingene ailelerinin yurdu olmuştur. Aynı dönemde Katolik Krallar, Endülüs Araplarını bu topraklardan kovmuştur. Bizans, Arap, Hıristiyan ve Yahudi popüler kültürleriyle tanışan Çingeneler aynı zamanda bir yaşam tarzı da olan kendi müziklerini (flamenko) geliştirdiler. Her kasaba, her köy, her Çingene ailesi kendi flamenkosunu yaratarak dünyanın en zengin popüler kültürlerinden birinin oluşmasını sağladı. Tanımları gereği Çingenelerin yurdu yoktur. Endülüs'te İspanyol olmayı kabullenerek gerçek birer Kastilyalı olarak yaşamaktadırlar. Ancak ruhları her zaman Çingenedir.

*Since the 15<sup>th</sup> century, Andalousia is the homeland of those gypsy families who accepted to become "permanent residents" and cultivate the fields. It was the time when the Arabs of Andalousia were driven out of the state by the Catholic Kings. By getting in touch with the Byzantine, Arab, Christian and Jewish popular cultures, the Gypsies developed their own music which is in fact a way of living, the flamenco. Every town, every village, each gypsy family has developed its own falmenco, helping to create one of the richest popular musics of the world. By definition, there is no place where the Gypsies can feel at home. In Andalousia they finally became Spanish, real Castillians. However, their soul has remained a Gypsy soul.*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
filmografi filmography

## **ÇORUH ARTIK DURGUN AKACAK** *QUIET WILL FLOW THE ÇORUH*

Türkiye Turkey / 2003 / 60' 12" / Digi Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
görüntü yönetmeni director of photography  
müzik music  
metin script

Filiz Ozankaya, Z. Tülin Sertöz  
Filiz Ozankaya  
Kazım Atakan, Sezai Zabun  
İrfan Gürdal  
Filiz Ozankaya, Tülin Sertöz  
Bekir Karadeniz, Özgür Kalın  
Yusuf Şen, Füsün Şahin  
Elvan Kahraman  
0312 491 27 79  
filiz.ozankaya@trt.net.tr, tsertoz@yahoo.com

kurgu editing  
yönetmen yardımcısı assistant director  
telefon phone  
e-posta e-mail

Kalkınmanın zorunlu gereği "enerji" için, devlet bütçesinden büyük fedakarlıklarla ayrılmış kaynaklarla oluşturulan çok büyük çaplı bir girişim: 10 yıl içinde, Çoruh nehri üzerine yaklaşık 27 baraj yapılacak. Bu barajlar tamamlandığında başta Yusufeli ilçesi olmak üzere Salkımlı, Kalburlu, Zeytinlik, Oruçlu, Yağcılar, Zeytincik, Narlı, Sebzeçiler, Yeniköy, İrmakyanı, Tekkale ve Çeltikdüzü köyleri tüm anılarıyla birlikte sular altında kalacak. Zeytinle pirinç tarımı ve onlarla birlikte gelen yaşam biçimi de yitecekler arasında.

*Energy, the inevitable necessity of development... This is the story of a large-scale government enterprise: Within the next 10 years, about 27 dams are scheduled to be constructed on the river Coruh. When these are completed the district of Yusufeli, the villages of Salkımlı, Kalburlu, Zeytinlik, Oruçlu, Yağcılar, Zeytincik, Narlı, Sebzeçiler, Yeniköy, Irmakyanı, Tekkale and Çeltikdüzü will all remain under water. Olive and rice farming and the associated lifestyle will also disappear.*

### **filmografi filmography**

Filiz Ozankaya:

2003 Çoruh Artık Durgun Akacak

2002 Yüzyılımızdan Portreler

2001 Yüzyılın Tanıkları

1995 Nutuk, Türk Demokrasisinin Destanı, Arayış, Tatil Günlüğü, Cumhuriyetimizin 75 Yılı

1993-1996 Cumhuriyet Çınarı (20 bölüm)

Zehra Tülin Sertöz:

2003 Ninni, Çoruh Artık Durgun Akacak

2002 Çocukluğumun Bayramları

2000 Sobanın Öyküsü

1999 Bir Gölge Geçti Dünyadan

1996 40 Yıl Sonra ODTÜ'lü Olmak

1995 Merhaba Bilim

1993 Pehlivanın Düşü, Matematiğin Aydınlik Dünyası

1992 Adem ile Havva'dan Günümüze Kadın ile Erkek

1991 Tren Penceresinden Bu Diyar

1989 Anadolu'da Bahar

1988 50 Yılın Ardından

1987 Anadolu'da Bir Tren Yolculuğu; Fikret Mualla – Ressam; İnsanlar ve Ayakkabıları, Su Gibi Aziz, Karıncalar

1986 Yiyip Geçtiğimiz Yoğurt, Kandilli Rasathanesi, Deprem Kuşağında, Halley'e Güle Güle Derken

### **DAMMA GÜNLERİ**

*DAYS AROUND DAMMA*

*DOGON*

Danimarka *Denmark* / 2003 / 41' / Betacam / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director

Søren Krag Sørensen

yapım yönetmeni executive producer

Kem Magnusson, Teve Magnusson

görüntü yönetmeni director of photography

Torben Forsberg, Bo Teng-Berg, Phelep Forbes

müzik music

Anders C. Nielsen

metin script

Søren Krag Sørensen

kurgu editing

Thees Schmedt

telefon telephone

+45 33 74 3556

e-posta e-mail

mail@mmproductions.dk

Afrikalı Dogon kabilesinin kültürü ve geleneklerine birkaç gün boyunca tanıklık eden bir film. Yüzyıllardır dışarıdan nerdeyse hiç etkilenmemiş bir kültür bu. Kamakoni köyünün kabile

üyeleri, en son 12 yıl önce yapılan “Damma” töreni kutlamaları için hummalı bir hazırlık içindeler. Falcı kumdaki işaretleri yorumluyor, nalbant masklar oyuyor, kadınlarsa tahıl dövüyor, bira mayalıyor, yemek pişiriyor. Tempo gittikçe yükseliyor. Nihayet kutlamalar danslarla davullarla sürüyor ve ard arda masklar sunuluyor. Rengarenk masklar ve kostümlerle, yüzlerce heyecanlı insan kendilerinden geçerek bir kutlama töreni yapıyorlar. Güneş batarken ortalık sakinleşiyor, kutlamalar sona eriyor. Artık ruhlar sonsuz yaşamlarına kavuşuyorlar.

*A film about the culture and tradition of an African tribe. We follow a part of the Dogon culture for a couple of days. It is a culture that has been almost unaffected for centuries. People are occupied preparing the big celebration of the “Damma”, a rare celebration that last time took place in our village, “Kamakoni”, 12 years ago. The fortune teller is interpreting signs in the sand, the blacksmith is carving masks and the women picks up water and is pounding millet, brewing beer and doing the cooking. The tempo is rising and there is a hectic activity everywhere. Finally the celebration; dancing and playing drums, one mask after another is presented. It is an orgy of celebration, colourful masks and costumes, with hundreds of enthusiastic people. The sun is setting, the celebration has come to an end, and it is getting quiet. The spirits have now entered eternal life.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

filmografi filmography

## **DANİMARKA’YA HOŞGELDİNİZ 35**

*WELCOME TO DENMARK*

*VELKOMMEN TIL DANMARK*

Danimarka *Denmark* / 2003 / 92’ / Digi Beta / Danimarkaca, İngilizce *Danish, English* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Erlend E. Mo
yapım yönetmeni executive producer	Thomas Heurlen
görüntü yönetmeni director of photography	Erlend E. Mo, Hans Petur Hansen
müzik music	Thomas Lester
metin script	Erlend E. Mo
kurgu editing	Neels Pagh Andersen

telefon telephone +45 33 74 35 56

e-posta e-mail sales@tv2.dk

Üç sığınmacının yaşamını üç yıl boyunca izliyoruz. Umutlarının ülkesi olarak gördükleri Danimarka’da yaşarken herbirinin kendi bireysel güçleri, karizmaları ve hayata bakışları vardı. Danimarka’nın yeni sağcı hükümeti sığınmacı politikalarını değiştirirken üç dramatik öykü yavaş yavaş ortaya çıkıyor. Belgesel kitle iletişim araçlarının yarattığı sığınmacı imajına güçlü bir karşıt görüş sergiliyor.

*Over a period of three years we follow three refugees - each with their own personal strength, charisma and perspective on life - living in what they see as their country of hope: Denmark. Three dramatic stories unveil as Denmark with a new right wing government changes its refugee policy. This documentary provides a powerful contrast to the images of refugees created by the mass media.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Odense International Film Festival, Danimarka *Denmark* (2003)

Lübeck, Nordische Filmtage, Almanya *Germany* (2003)

filmografi filmography

## **DEVİNEN DOĞA**

*NATURA IN PERPETUAL MOTION*

*MORI TO MIZU NO YUME*

Japonya *Japan* / 1998 / 72' / 16 mm / İngilizce *English*

yönetmen director

Yukihisa Fujimoto

müzik music

Hiroshi Ui

kurgu editing

Yukihisa Fujimoto

telefon telephone

+81-1566-4-3923

e-posta e-mail

kouichi.haga@nifty.com

Japonya'nın en kuzeyindeki Shintoku adasının yaşlı sakinleri doğadaki değişimi anlatıyor. Yüzyıl önce buraya insanlar ilk kez yerleşmeye başladıktan sonra doğa hızla bozuldu. Kuşlar artık yok olma tehlikesiyle karşı karşıya. 76 yaşındaki Toyonshin Ogawa ilk yerleşenlerden bir çiftçi ailesinin çocuğu olarak doğup büyümüş ve geçmişi hiç unutmamış. Filmde çocukluk anılarının bakir ormanlarını aramak üzere bir yolculuğa çıkıyor.

*In the small Shintoku community of the northernmost island of Japan, the elders speak of the change which has come over the land. Since the time of the pioneers, a century ago, the environment has deteriorated drastically. The birds are now in danger of extinction. For 76-year-old Toyonshin Ogawa, born and raised in a pioneering farm family, the past is not forgotten. He begins a journey in search of the virgin forests of his memory and childhood.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Mumbai IFF for Animations, Shorts, and Documentaries, Hindistan India (2000)

Torento, Kathmandu Mountain Festival

## **DİPLOMAT**

**THE DIPLOMAT**

Avustralya *Australia*

yönetmen director

Tom Zubrycki

yapım yönetmeni executive producer

Stefan Moore, Megan McMurchy

metin script

Wilson Da Silva ,Tom Zubrycki

Doğu Timor'lu özgürlük savaşçısı ve Nobel Barış ödülü sahibi José Ramos Horta'yı ülkesinin bağımsızlığı uğruna verdiği savaşımının son patırtılı yılında izliyoruz.

Bu eski Portekiz kolonisi 1975'te Endonezya tarafından işgal edildikten hemen sonra sürgün edilen Jose Ramos Horta, silahını diplomat elbisesi ve kravatla değiştirdi. 24 yıl boyunca hırslı bir Büyükelçi olarak Doğu Timor'un özgürlük talebini dünyaya unutturmamak için savaştı. Onun yaşamını yönlendiren, kişisel bir siyasi hırs değil, bu çatışmada hayatını kaybeden biri kız üç kardeşi dahil bütün Timorlu yurttaşlarına olan kan borcunu ödeme dürtüsüydü. *Diplomat* Ramos Horta'nın öyküsünü, uzun yolculuğunun son aşamalarında ele alıyor - Endonezya Cumhurbaşkanı Suharto'nun düşüşü, Doğu Timor'un geleceğini belirlemek için yapılan referandumdaki oyların

ezici çoğunluğunun bağımsızlıktan yana çıkması, ardından gelen korkunç katliamlar, Birleşmiş Milletler Barış Gücü'nün müdahalesi ve Ramos Horta'nın ülkesine zaferle dönüşü...

*We follow East Timor's freedom fighter and Nobel Peace Prize winner José Ramos Horta in the final tumultuous year of his campaign to secure independence for his country. The former Portuguese colony was invaded by Indonesia in 1975. Exiled soon after, José Ramos Horta exchanged his gun for the suit and tie of a diplomat. He spent 24 years as a roving ambassador, fighting to ensure the world did not forget East Timor's desire for freedom. His is a life driven not by personal political ambition but by the debt of blood he owes to fellow Timorese who have died in the conflict, including two brothers and a sister. "The Diplomat" takes up Ramos Horta's story in the final dramatic stages of his long journey - the fall of Indonesia's President Suharto, the referendum to determine East Timor's future, the overwhelming vote for independence, the devastating carnage that ensued, the intervention of United Nations peacekeepers, and Ramos Horta's final triumphant return to his homeland.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

filmografi filmography

2000 Stolen Generations.  
1999 Whiteys Like Us  
1998 Dr. Jazz  
1996 Exile in Sarajevo  
1993 The Last Magician

*(Yılmaz Güney'in 20. ölüm yıldönümü anısına Özel Gösterim)*

**DUVARIN ETRAFINDA**

*AROUND THE WALL*

*AUTOUR DU MUR*

Fransa *France* / 1983 / 55' / Fransızca Türkçe *French Turkish* / Türkçe altyazılı *Turkish subtitle*

yönetmen director

Patrick Blossier

yapım yönetmeni executive producer

Marin Karmitz

kurgu editing

Luc Barnier

telefon telephone

+90 212 252 25 44

e-posta e-mail

info@yilmazguney.net

Yılmaz Güney'in son filmi Duvar'ın çekim serüveni... Yönetmen Patrick Blossier, Duvar filminin çekilişi sırasında Yılmaz Güney'in oyuncu yönetimini, senaryo hakimiyetini ve çekim ekibiyle ilişkilerini çıplak bir gözle aktarıyor. Yapıldığı yıl Cannes Film Festivali'ne seçilen bu belgeseli, Yılmaz Güney'in 20. ölüm yıldönümünde seyirciyle yeniden buluşuyor.

*This is the behind the scenes story of the filming of Yılmaz Güney's last film, "Duvar". It shows clearly Yılmaz Güney's style of directing actors, his mastery of the scenario, and his relations with the film crew. Shown in commemoration of the Turkish director Yılmaz Güney in the 20th year of his death, this documentary directed by Patrick Blossier was selected to the Cannes Film Festival.*

**DÜNYANIN İŞÇİLERİ**

*WORKERS OF THE WORLD*

*OUVRIERES DU MONDE*

Belçika Belgium / 2000 / 53' / Digi Beta / Fransızca *French*

yönetmen director  
kurgu editing

Marie-France Collard.  
Marie-Hélène Mora

Fransa ve Belçika'daki Levi's fabrikası işçileri çok mu pahalıya mal oluyor? Çalışma şartları Avrupa'dakinden çok daha esnek olan gelişmekte olan ülkelerle rekabet içindeki Avrupalı işçilerin müzakere şansı artık yok. Yeniden yapılanmalar, işten çıkarmalar ve yer değiştirmeler bu filmin içeriğini oluşturuyor. Yaratıcılarının fikirlerini yansıtan belgesel, küreselleşme fenomeni üzerine fikir alışverişine katılmayı amaçlıyor.

*Are the factory-girls Levi's in France and Belgium too expensive? Vis-a-vis with the competition of the countries in the process of development, whose standards of work are much more flexible than in Europe, the employees do not have any more the means of negotiating. Reorganization, dismissals and delocalization constitute the ingredients of this film. Representing its creators approach, it presents another aspect to the discussion of the globalisation issue.*

**DÜRÜST BİR TİCARETE DOĞRU**  
**TOWARDS AN EQUITABLE TRADE**  
*VERS UN COMMERCE EQUITABLE*

Fransa French / 1999 / 47'

yönetmen director:

Martin Bouquin & Jean Lefaux

Pazarın çalkantılarına boyun eğen çiftçinin sömürülmesine duyarlı olan dürüst ticaret, tüketici ve üretici arasında yeni ilişkiler kurulmasını ve küçük işletmecilerle kooperatifleriyle ortaklık kurulmasını hedefler. "Max Havelaar" kahvesi bu ihtiyacı karşılıyor ve hammadde üreticilerine dengeli bir gelişme yolu sağlıyor.

*The equitable trade, sensitive to exploitation of the peasants subjected to the fluctuations of the market, aims at founding new relationship between producers and consumers, and a partnership with co-operatives of small farmers. The coffee "Max Havelaar" answers these requirements and gives to the producers raw materials the means a balanced development.*

**EV DEN UZAKTA**  
*FAR AWAY FROM HOME*

Türkiye Turkey / 2003/ 29' / DV / Türkçe, Kürtçe *Turkish Kurdish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
görüntü yönetmeni director of photography  
müzik music  
metin script  
kurgu editing  
telefon phone  
e-posta e-mail

Güliz Sağlam  
Frank Massholder  
Frank Massholder  
Welat  
Güliz Sağlam  
Martin Pfahl  
+90 212 293 59 11  
gulizsaglam@hotmail.com

Mardin'den İstanbul'a göç etmiş ve çoğunlukla Tarlabası'nda yaşayan, hayatlarını midye dolma

yapıp satarak kazanmaya çalışan insanların yaşadıkları zorluklar, özlemleri ve iç döküşleri...

*The story of people who migrated to Istanbul from Mardin. Most of them live in Tarlabasi and earn a living by making and selling stuffed mussels. The film reveals their struggles and yearnings and listens as they unburden their hearts...*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
Festival de Cinema Douarnenez –Fransa

filmografi filmography  
2003 Evden Uzakta

## **FAN-ATİK / FAN-ATIC**

Türkiye Turkey / 2003 / 60' / Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen <i>director</i>	Semra Güzel
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Semra Güzel
kameraman <i>camera</i>	Hacı Kılıç, Bülent Kavadarlı
müzik <i>music</i>	Sinan Rıza
metin <i>script</i>	İzzeddin Çalışlar, Semra Güzel
kurgu <i>editing</i>	Nilay Bilgen
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Elvan Taşbaş
telefon <i>phone</i>	+90 212 327 41 45
e-posta <i>e-mail</i>	guzelsem@hotmail.com

Fanatikler kendilerini nasıl tanımlıyor? Fanatik kavramı onlar için ne ifade ediyor? Yaşadıkları fanatizmi nasıl açıklıyorlar? Hayatlarındaki yeri ve önemi ne? Kimlik ve aidiyet duygusu, farklılık ve bağlılık olguları ile fanatiklik arasındaki ilişki ne? Sevgi ve şiddet arasındaki sınırı nasıl açıklıyorlar? Medyanın fanatikler üzerindeki rolü ne? Fanatikler nasıl hayaller kuruyor? Tarkan, Elvis Presley ve Müslüm Gürses onlar için nasıl bir idol? FB, GS, BJK onlar için neden en büyük?

*In this documentary, the notion of fanaticism, which is defined as "the act of supporting an opinion, a religion, a system, a team, or a human being, etc. with an unlimited passion", is revealed as a kind of social behaviour that has different aspects, and is expressed in the emotions and opinions of people who describe themselves as the fans of a football team or the members of a fan club.*

**filmografi** filmography  
2003 Fan-Atik  
2000 Dönüşüm  
1998 İlhan Amca (Aydın Bulut'la birlikte)

## **GAZZE ŞERİDİ GAZA STRIP**

ABD USA / 2002 / 74' / DVCAM / Arapça Arabic / İngilizce altyazılı English subtitles

yönetmen <i>director</i>	James Longley
kameraman <i>camera</i>	James Longley
müzik <i>music</i>	James Longley
metin <i>script</i>	James Longley



kurgu editing  
yönetmen yardımcısı assistant director  
telefon telephone  
e-posta e-mail

James Longley  
Afaf Shawwa  
+01 212 898 04 72  
james@littleredbutton.com

Film Ariel Şaron'un iktidara gelişinden sonra ki bir dizi olayı ve kişiyi izleyerek, 2001 yılından bir kesiti anlatıyor. Bu olaylar arasında, ikinci intifada sırasında IDF'in (İsrail Savunma Birlikleri) "A Bölgesi"ne karşı yaptıkları ilk askeri hareket de vardır. Tümüyle 'sinema gerçek' üslubunda, anlatıcı kullanmadan, olayları yaşandığı gibi, politikacılar ve uzmanlar yerine sıradan insanların diliyle anlatan "Gazze Şeridi", siyasi tartışmalardan çok gözlemlere dayanıyor ve Filistin halkının İsrail işgali altındaki yaşamına ve ölümüne tanıklık ediyor.

*The film follows a range of people and events following the election of Israeli Prime Minister Ariel Sharon, including the first major armed incursion into "Area A" by IDF forces during this intifada. The film is filmed almost entirely in a verite style, presented without narration and with little explanation, focusing on ordinary Palestinians rather than politicians and pundits. More observation than political argument, "Gaza Strip" offers a rare look inside the stark realities of Palestinian life and death under Israeli military occupation.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

43rd Festival dei Popoli, Florence – Special Mention; Locarno International Film Festival; United Nations Association Film Festival, Stanford University; Institut du Monde Arabe Film Festival, Paris; Kypria 2002, International Festival; Human Rights Watch Traveling Film Festival; Global Visions Film Festival, Edmonton; Cinema Texas International Short Film Festival; Chicago Palestinian Film Festival; San Francisco Arab Film Festival; Seattle Arab and Iranian Film Festival; Vancouver International Film Festival; Leeds Underground Film Festival; International Film Festival of India; Visualized Film Festival, Denver; Beirut Arab Film Festival; Goteborg Film Festival; International Istanbul Film Festival; Singapore International Film Festival; Moscow Palestine Film Festival; Vermont International Film Festival

## **GEREĞİ DÜŞÜNÜLDÜ**

*INTERFERING DEPTY REQUIREMENT IS THOUGHT*

Türkiye Turkey / 2002 / 26' / Betacam PAL / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
görüntü yönetmeni director of photography  
kameraman camera  
metin script  
kurgu editing

Remzi Kazmaz  
Remzi Kazmaz  
Hüseyin Karabey  
Hüseyin Karabey  
Remzi Kazmaz  
Hüseyin Karabey

telefon phone  
e-posta e-mail

+90 212 591 53 93 / 252 313 86 23  
rkazmaz@mynet.com

1995 yılındaki Gazi Mahallesi olaylarının avukatlığını yapan Remzi Kazmaz mahkeme sürecini ve yaşanan olayları yorumsuz olarak filme dönüştürdü. 95 yılında yaşanan kanlı olaylar sonrasında yıllar süren hukuk mücadelesi, kayıp yakınlarının ikinci kez büyük acılar çekmesine sebep olur. Kayıp yakınları yıllarca Trabzon'daki mahkemeye, öldürülen yakınlarının, yargılanamayan sanıklarının, peşinden sürüklendiler. Unutmamak ve unutturmamak için yargılanma sürecinin yollarda geçen iki yıllık öyküsü.

*Remzi Kazmaz was the lawyer for the trial surrounding the 1995 Gazi Neighborhood events. He*

*has turned the trial and the events into a film without commentary. The legal battle that lasted for years after the bloody events of 1995 caused the relatives of the missing people to suffer yet once more. For years they went to the court in Trabzon to persist in the prosecution of the accused suspects of their murdered relatives. The film is the two-year story of the prosecution process, in order not to forget and to not let be forgotten.*

**festivaller ve ödüller** festivals and awards

40. Antalya Altın Portakal Film Festivali (Belgesel Film Dalı İkincilik Ödülü)

15. Ankara Uluslararası Film Festivali

**filmografi** filmography

2002 Gereği Düşünüldü

## **GEZGİN ÖYKÜCÜ**

*THE TRAVELLING TALESMAN*

*LE COMMIS CONTEUR*

Belçika Belgium / 2003 / 54'

yönetmen director

müzik music

kurgu editing

e-posta e-mail

Thierry Dory

Éric Dory, Marc Morgan, Christophe Vervoort

Thierry Dory, Michèle Vandersyp

did.guibbels@swing.be

Pie Tshibanda, yaşadığı sürgünü anlatmak üzere yıllardır Belçika yollarını arşınıyor. Pie, kendisi için üzülmekten uzak, gitmeye ve onu bekleyen beyaz insanları şaşırtmaya karar verir...

*For years now, Pie Tshibanda has been travelling the roads of Belgium in order to speak about his exile. Far from feeling sorry for himself, Pie decides to go and surprise white people where least expect him.*

**festivaller ve ödüller** festivals and awards

Festival Internional du Film Francophone – NAMUR, Belçika *Belgium*

Genç Jüri Ödülü *Prix du Jury Junior*

Quinzaine du cinéma francophone, Paris

48'th Cork Film Festival, Cork. İrlanda *Ireland*

MEDIMED 2003 – Sitges, İspanya *Spain*

International Film Festival for Children and Youth, Buenos Aires

“Kite” Ödülü–En İyi Belgesel “Kite” Award-Best Documentary

Festival International du Film D'Amiens (FIFA), Amiens, Fransa *France*

Ankara International Film Festival, Ankara

**filmografi** filmography

1992 Léon Noël / 22h14

1995 Seul au Sommet (CM)

1997 No problemo (CM)

2003 Le Commis Conteur (doc)

## **GİDENLERİN, GELENLERİN, KALANLARIN TOPRAĞI; GÖKÇEADA**

*GÖKÇEADA - THE LAND OF THOSE WHO'VE LEFT, WHO'VE ARRIVED AND WHO'VE*

## STAYED

Türkiye Turkey / 2004 / 48' / Digital Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen <i>director</i>	Neşe Ertürk
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Neşe Ertürk
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Yusuf Güven - Cemalettin İrken
kameraman <i>camera</i>	Mevlüt Döner
kurgu <i>editing</i>	Satı Ataoğlu, Özgür Arıkan- Pınar Öney, Yusuf Şen
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Özge Akkoyunlu, Yeşim Sönmez
telefon <i>phone</i>	+90 312 490 43 00 / 2854
e-posta <i>e-mail</i>	neserturk@yahoo.com

Tarih boyunca milyonlarca insan doğdukları topraklardan uzaklarda yaşamak zorunda kaldı. Gökçeada, tam bir göçmenler adası; dünyanın yedi bucağına dağılmış Adalıları ya da hemen karşı kıyıda; Çanakkale'den, Muğla'dan, Isparta'dan, Kars'tan, Adıyaman'dan gelenleriyle... Belgesel, Gökçeada'ya özgü İmroz koyununun kırkım sürecine katılan Kosta ve Mehmet'in hayat hikayeleri, dostlukları paralelinde geliyor. Programda, eski yerleşim bölgelerini oluşturan Rum köylerine; adet ve geleneklerine; kurulan iskan köylerine; yeni gelenlerle Adanın eskileri arasında kurulan dostluklara; Rumların ayrılış öyküsüne ve geleneksel olarak sürdürülen Meryem Ana Bayramına yer verildi.

*Throughout history, millions of people have had to live apart from their motherlands. Gokceada is truly an island of migrants, with native islanders scattered all around the world and with many newcomers from the opposite shores; from Canakkale, Mugla, Isparta, Kars, and Adiyaman... The documentary follows the friendship and life stories of Kosta and Mehmet who attend the Kirkim period, a tradition which is peculiar to Imroz Bay on Gokceada. Customs and traditions, the older settlement areas of ethnic Greeks, friendships between the newcomers and the native inhabitants of the island and the traditional celebrations of the Virgin Mary are some of the themes of the documentary.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

### filmografi *filmography*

2003	Gidenlerin, Gelenlerin, Kalanların, Toprağı; Gökçeada
1999	Yaşam Renkleri
1999	Portreler (Ord Prof Dr Sulhi Dönmezer)
1999	Portreler (Prof Dr Metin And)
1998	İnançlı Bir Cumhuriyet Kadını; Prof Dr Afet Inan
1997	Ankara Müzeleri
1995	1920 'den 1995'e TBMM
1994	Bir Avuç Vatan: KKTC

### GÖÇLER, GÖÇLER, GÖÇLER - I., II., III.,

*MIGRATION: IMMIGRATION, EMIGRATION - I., II., III.*

Türkiye Turkey / 2003 / I. 32'10" ; II. 31'53" ; III. 30'31" / Betacam SP / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen <i>director</i>	Alev Çağlayan Altınbüken
--------------------------	--------------------------

yapım yönetmeni *executive producer*  
görüntü yönetmeni *director of photography*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
kurgu *editing*  
yönetmen yardımcısı *assistant director*  
telefon *phone*  
e-posta *e-mail*

Alev Çağlayan Altınbüken  
Mustafa Yenipazar  
Cengiz Karadeniz, Hacı Kılıç  
Eray Altınbüken  
Nejla Tunç, Ahmet Fuat Ocak  
Aynur Kızanlık  
+90 212 258 81 12  
alevcaglayan@hotmail.com

## **GÖÇLER, GÖÇLER, GÖÇLER - I** **MIGRATION: IMMIGRATION, EMIGRATION - I**

Üçlemenin bu ilk bölümünde, yaşadıkları ülkelerden başka ülkelere göç eden kişilerin hikayelerine yer veriliyor. Bulgaristan'dan Türkiye'ye göç eden Fatma Hocaoglu, Türk anne ile Alman bir babanın çocuğu olan Timur Kapp ve Azerbaycan'dan Türkiye'ye göç eden Abdullayev ailesi yaşamlarını İstanbul'da sürdürmektedirler. Üç farklı kültür, üç farklı aile, üç farklı yaşam öyküsü, uluslararası göçle gelen "göçmen" kimliği ekseninde kesişiyor.

*In this first part of the trio "Migration: immigration, emigration", the stories of people who immigrated to other countries from their homelands are investigated. Fatma Hocaoglu, an immigrant from Bulgaria to Turkey; Timur Kapp, the child of a Turkish mother and a German father; and the Abdullayev family who have immigrated to Turkey continue their lives in Istanbul. The clearly stressed similarities between the three life stories form the basis of the identity of an "immigrant."*

## **GÖÇLER, GÖÇLER, GÖÇLER - II** **MIGRATION: IMMIGRATION, EMIGRATION - II**

"Göçler, Göçler, Göçler..." üçlemesinin yerel göçlere ayrılan 2. bölümünde Anadolu'dan İstanbul'a göç eden kişilerin metropoldeki kimlik arayışlarını "hemşehrilik" kavramı çerçevesinde nasıl ördüklerine tanık oluyoruz. Almanya'dan kesin dönüş yapan Ordulu Talip Tatar İstanbul'da yaşamaktadır. Köylerinin boşalmasıyla ve okumak umuduyla Şirvan'dan İstanbul'a göç eden Yasin Evin ile tekstil ve kimyevi boya ticaretiyle uğraşan Giresun Tirebolu doğumlu Ziya Kaya da... Farklı yörelerden İstanbul'un farklı semtlerine gelerek kente tutunmaya çalışan üç bireyin yaşam öyküsü Türkiye'nin "yerel göç" sorununu gündeme taşıyor.

*In this second part of the trio "migration: immigration, emigration" we witness how immigrants who come to Istanbul from Anatolia often define their identities around the concept of "fellow townsmen." Talip Tatar, originally from Ordu but who is preparing to return from his stay in Germany as an immigrant worker; Yasin Evin from Sirvan who hopes to be able to get an education; and Ziya Kaya from Tirebolu, Giresun who trades in chemical dyes ... All three have emigrated from their towns in different regions of Turkey to come to various neighborhoods in Istanbul. The life stories of these individuals who have all been trying to earn a living in the big city highlight Turkey's rural to urban migration problem.*

## **GÖÇLER, GÖÇLER, GÖÇLER - III** **MIGRATION: IMMIGRATION, EMIGRATION - III**

Üçlemenin son bölümünde, "İstanbullu olmak" tanımı ekseninde değişen değerler sistemi irdeleniyor. Şeyma Çevikel ve ailesi "Eski İstanbul" ve gecekondulaşma süreci ile birlikte yok olan "kentli" kavramını dile getiriyor. Geçim sıkıntısıyla geçmişlerini bırakarak köylerinden İstanbul'a göç eden Salih Gün ve Kemal Kantekin "gecekondulaşma" sürecini gecekonduların içinden hikayeleriyle anlatıyorlar. Küçük Armutlu'da oturup Akmerkez'de çalışması sebebiyle her gün iki

farklı kültür arasında gidip gelen Gülnur Ulaş ise, İstanbullu tanımının değişen yüzüne parmak basıyor.

*In this final part of the trio "migration: immigration, emigration", the concept of "being truly from Istanbul" and the changing notion of urban culture are explained. Seyma Çevikel and her family talk about the term "urbanite", as well as about the "old Istanbul", which has nearly disappeared due to the influx of villagers and the rise of the associated shantytowns and ghettos. Salih Gün and Kemal Kantekin tell their side of the ghetto story. Gülnur Ulaş, who lives in the ghetto of "Kucuk Armutlu" but works in the upscale shopping mall "Akmerkez", goes back and forth between two cultures everyday.*

**festivaller ve ödüller** *festivals and awards*

6. Uluslararası 1001 Belgesel Film Festivali

**filmografi** *filmography*

2002-2003 Kimlikleriniz Lütfen (13 bölüm)

**GÜNEŞ, AY, YILDIZ**

SUN, MOON AND STAR

Türkiye *Turkey* / 2003 / 98' / Betacam / Türkçe, Japonca *Turkish, Japanese* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen *director*

Şehbal Şenyurt

yapım yönetmeni *executive producer*

Tuncay Öztürk, Kyoko Yokoma

görüntü yönetmeni *director of photography*

Bülent Arınlı

kameraman *camera*

Hakan Yılmaz

metin *script*

Şehbal Şenyurt

kurgu *editing*

Ufuk Karakaş

yönetmen yardımcısı *assistant director*

Ufuk Karakaş, Ruşen Gülen

telefon *phone*

+90 212 266 31 43

e-posta *e-mail*

shehbalsh@yahoo.com

19. yy sonu dünya yeniden şekil alırken, Osmanlı İmparatorluğu Uzakdoğu politikaları... Ertuğrul Fırkateyni'nin Japonya yolculuğu ve ardından gelişen Türk-Japon ilişkileri. İki Japon idealisti Shotaro Noda ve Torajiro Yamada'nın iki ülke arasındaki ilişkileri geliştirme çabaları.

*The Far East politics of the Ottoman Empire at the end of the 19th Century... Turkish-Japanese relations that developed after the journey of Ertugrul Frigate. The efforts of Japanese idealists Shotaro Noda and Torajiro Yamada to develop relations between the two countries.*

filmografi *filmography*

Güneş, Ay, Yıldız

The Adyghe-Çerkes

Derinlerdeki Tarih

Galatasaray Lisesi

Kıbrıs

12 Mart-İhtilalin Pençesinde Demokrasi

**GÜZERGAH EDEBİYAT "DALGASIZ BİR DENİZ GİBİ"**

*LIKE A SEA WITH NO WAVES*

Türkiye *Turkey* / 2003 / 24' 22" / Betacam SP / Türkçe, İngilizce *Turkish, English* /

İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Sevinç Yeşiltaş
yapım yönetmeni executive producer	Tülin Yenilmez
görüntü yönetmeni director of photography	Levent Ahi
metin script	Deniz Yüce Başarır
kurgu editing	Nuray Soykan Belen
yönetmen yardımcısı assistant director	Ezgi Otuz
telefon phone	+90 212 258 57 80
e-posta e-mail	sevinyesiltas@yahoo.com

Demir Özlü ve yıllardır yaşadığı ama kendini hala bir “ziyaretçi” gibi hissettiği Stockholm. Demir Özlü'nün kitaplarından yapılan alıntılar ve çekim öncesi yapılan röportajla kente ilişkin imgeleri belirlendi ve çekim üslubu yazı biçimi arasındaki uyuma dikkat edildi. Sessizlik, ıssız sokaklar, çatılar, iç avlular, yalnızlık, yağmur, bulutlu gökyüzü, mavi geceler ve adalar... Dalgasız deniz gibi bir kent; Stockholm...

*Demir Özlü and Stockholm, a city where he has lived for many years, yet where he still feels like a visitor... The citations chosen from his books and the interviews conducted prior to filming allowed certain images of the city to be determined. Attention was paid to create harmony between his writing style and the shooting style of the film. Silence, isolated streets, rooftops, inner alcoves, loneliness, rain, cloudy skies, blue nights and islands... A city like a sea with no waves; Stockholm...*

filmografi *filmography*  
Güzergah Edebiyat: Yazarlar ve Kentler (belgesel)

**HAKİMLERİN SÖZLERİ**  
*WORDS OF THE JUDGES*  
*PAROLES DU JUDGE*

Fransa *France* / 2000 / 52'

yönetmen director	Martin Meissonnier
telefon telephone	+01 55 38 01 01- 01 55 60 00 27
e-posta e-mail	shoot@tetramedia.fr

Soruşturmanın kaynağıyla birlikte, 1992'deki yargıç Falcone suikastini ele alan bir film. Yalnızca suç örgütlenmelerini dava konusu haline getiren bir uluslararası ceza hukuku nasıl oluşturulabilir? Birçok Avrupalı hukukçunun katılımıyla, Avrupa'nın çözüm bekleyen sorunlarından biri olarak geniş bir suç çemberinin portresi çiziliyor.

*The assassination of Falcone judge in 1992 is with the source of an interrogation: how to set up a transnational penal justice which, only, could call into organisation question of the criminal networks? The intervention of many European lawyers has the merit to draw up the portrait of a tentacular criminal circuit, to which Europe must find a parade.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

filmografi *filmography*

2002 Mac World-Magic World  
2000 Une Europe sans Loi; Paroles de Juges; Invisible War - Depleted Uranium and The Politics

of Radiation

1999 In the Footsteps of the Queen of Sheba

1998 W.W.W. Monde; The Wheel of Destiny

1997 Time Guardians

1996 Music is my Drug/Psychedelic Trance; Internet-Un monde Digital

## HAN'IN DÖNÜŞÜ

*THE RETURN OF THE KHAN*

*DER KHAN KEHRT ZURÜCK*

Afganistan, Almanya *Afghanistan, Germany* / 2003 / 72' / Betacam SP / Dari, Almanca *Dari, German* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmenler directors	Dagmar Diebels, Tom Meffert
yapım yönetmeni executive producer	Tom Meffert, Dieter Zeppenfeld
kameraman camera	Dagmar Diebels, Tom Meffert
müzik music	Anouar Brahem, Daoud Sarkhosh
metin script	Dagmar Diebels, Tom Meffert, Tom Reissen, Gabriele Allmann
Allmann	
kurgu editing	Dagmar Diebels / Tom Meffert
telefon telephone	+49-241-970 180
e-posta e-mail	mail@zinnober.de

Rangin Dadfar Spanta, 2002 Mart'ında Uzak Doğu'ya davet edildiği sırada Almanya'da bir üniversite Siyaset Bilimi hocasıydı. Afgan bir sürgün olarak 25 yıldır vatanına gidememişti. Şimdi Taliban da düştükten sonra ülkesini yeniden görmek istiyordu. Dagmar Diebels ve Tom Meffert için Rangin yalnızca üniversite günlerindeki arkadaşlarından biriydi. Oysa İran-Afganistan sınırına geldikleri zaman onun hakkındaki izlenimleri değişir. Hiç beklemedikleri bir şekilde, Spanta upuzun bir araba konvoyuyla karşılaşır. Sevinç ve heyecanla onu karşılayan kalabalıklar, ona büyük bir saygı gösterisinde bulunur. Bu herhangi birinin eve dönüşü değil, birçok insan için anlamı büyük, çok önemli birinin dönüşüydü.

*When the invitation to a journey to the Far East came in March, 2002, Rangin Dadfar Spanta was lecturing in Political Sciences at a university in Germany. The Afghan exile had not been home in 25 years. Now, after the fall of the Taliban, he wanted to see it again. For Dagmar Diebels and Tom Meffert, Rangin had simply been one of their friends from university days. But their impression of him was to change when they got to the Iran-Afghanistan border. A long convoy of vehicles approaches to meet the repatriate and then a welcoming ceremony begins which the German filmmaker duo had not reckoned with. The crowds of men who have come show joy, enthusiasm, but also great reverence. This is not just anyone coming home, but a man with great importance for a lot of people.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Vancouver Uluslararası Film Festival

filmografi filmography

1998 Global Player - Dominique Zinkpé and the art project "African - European Inspiration" (Prix Essai Critique, FIFAP, Paris 1998 - Silver Spire, San Francisco IFF 2000 - Golden Gate Award)

1997 Togo Match – The African-European Inspiration Project

1995 A Letter From Fanta Se

1993 Die "Schwätzen" Kommen (En İyi Alman Filmi - Best Film of a German Filmmaker at the Festival "Black International Cinema 1994)

1993 Augustus Essel – Ein Deutsches Marchen  
1992 Die Entscheidung Ist Gefallen  
1989 Die Frauen von Hückelhoven  
1988 Die Grosse Freiheit

## HOWRAH HOWRAH

Almanya, Hindistan *Germany, India* / 2001 / 26' / 35mm / Bengali, İngilizce *Bengali, English* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Till Passow
yapım yönetmeni executive producer	Jan Fincke
gör. yönetmeni director of photography	Lars Lenski
müzik music	Gautam Ghosh
metin script	Till Passow
kurgu editing	Sudip Chattopadhyaya
telefon telephone	+49/331/6202-140
e-posta e-mail	t.passow@hff-potsdam.de

Kalküta'nın merkez tren istasyonu Howrah, Asya'nın en büyük tren istasyonlarından biridir. Yoğun kargo trafiği ve birçok bölgeyi birbirine bağlamasının yanı sıra Howrah İstasyonu, Hindistan'ın bu en kalabalık kentindeki yaşamın aynası gibidir. Olağanüstü bir yoğunluğun ve karşıt uçların mekanıdır. "Howrah Howrah" bu yaşam dolu hareketli mekanı yansıtırken Kalküta gibi bir kentin çok renkliliğini ve karmaşasını da mikrokozmos boyutuyla vermektedir.

*Howrah Station is the central station of Calcutta/India and one of the largest stations in Asia. Apart from its importance as a junction for transients and cargo transports, Howrah Station epitomizes the circuit of life of a major Indian city. It is a place of extraordinary intensity and extreme polarities. The film "Howrah Howrah" leads to this place full of life, movement, joy and affliction, and shows the versatility of Calcutta and the chaos anarchically carving one's way through the microcosm of the station.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

9. Şili Uluslararası Kısa Film Festivali IX. *Chilean International Festival of Short Films* (2001), Santiago de Chile – En İyi Belgesel, En İyi Kurgu *Best Documentary, Best Editing*

14. IDFA, Amsterdam (2001) – İlk Filmler FIPRESCI Özel Mansiyon *Special Mention at First Appearance by Fipresci*

14. Filmfest Dresden (2002), En İyi Ulusal Kısa Film *Best National Short Film*

One World Film Festival, Prag (2002) – Özel Mansiyon, Special Mention

GoEast, Festival of Middle- and East-European Films, Öğrenci Yarışması *Student Competition*, Wiesbaden, Almanya *Germany* – 2. Ödülü 2. *Price*

The other-the strange, Shortfilmfestival BestBefore2002, Hildesheim, Almanya *Germany* – 1. Ödülü 1. *Price*

Woodstock Film Festival (2002) ABD USA - En İyi Kısa Belgesel *Best Short Documentary*

Interfilm 2002, 18. International Short Film Festival Berlin, Germany)

En İyi Belgesel *Best Documentary*

12th DaKINO International Filmfestival, Bükreş *Bukarest* (2002) - Jüri Özel Mansiyonu *Jury Special Mention*

Festival du Film Universitaire, Beyrut *Beirut* (2002) - Le prix de la meilleure image

21st Intern. Amateur Film Festival Kelibia, Intern. Filmschool Competition, Tunus *Tunesia* (2003) – 1. Ödülü 1. *Price*

Cineraïl 12th Festival Trains on films 2003, Lille, Fransa *France* (2003) – Cineraïl Büyük Ödülü *Le Grand Prix Cineraïl*, Halk Ödülü *Prix du Public*



filmografi filmography

2001 Howrah Howrah

1999 Boy Racer; Adi and the Rest

1998 My Father Mrs. Hiller (1998, 16mm, colour, 32')

1996 The Bellringer of Kladow (1996, 16mm, colour, 3')

1995 Short-Armed Lily (1995, Beta SP, colour, 12')

## İÇLERİNDEN BİRİ

*ONE OF MANY*

Fransa, Almanya *France Germany* / 2003 / 97' / 35 mm / İngilizce *English*

yönetmenler directors

Jo Beranger, Doris Buttignol

görüntü yönetmeni director of photography

Hugues Polain

metin script

Jo Beranger, Doris Buttignol, Sally Tisiga

kurgu editing

Annit Hurst

elefon telephone

+ 33 1 48 59 41 88

e-posta e-mail

lardux@club-internet.fr

Sally Tisiga yerli soyundan gelen genç bir kadındır. Kanada'nın batısında görkemli bir coğrafyada bir yolculuğa çıkıyor. Kendi geçmişini ararken kuşaklar boyunca yerlilerin çocuklarının anılarını yeniden yaşıyor. Onların sessizlikle boğulmuş acıları bugünün çocuklarını etkilemeye devam ediyor. İnsanların kar uğruna kurban edilmesinin yankıları gezegenin her tarafına yayılırken, kimlikle ilgili evrensel soru sessizliği yırtarak ortaya çıkıyor.

*Sally Tisiga is a young woman from native descend, is taking us in a trip across the magnificent landscape of western Canada. Searching for her own history, Sally is revisiting the memory of generations of native children, wrenched from their culture, who's pain confined into the silence still impact the today's children. From the broken silence raises an universal question about identity, in this world where the sacrifice of human group in the name of profit resonate all over the planet.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Etats Generaux Du Documentaire, Lussas, Fransa *France* (2003)

New York Int'l Independent Film Festival (2003)

## İZLER: KABİL MÜZESİ 1988

*TRACES: THE KABUL MUSEUM 1988*

*ARISHIHI NO KABUL HAKUBUTSUKAN - 1988 NEN*

Japonya *Japan* / 2003 / 32' / Japonca *Japanese*

yönetmen director

Noriaki Tsuchimoto

kameraman camera

Jin Takaiwa, Masafumi Ichinose

müzik music

Midori Takada

kurgu editing

Motoko Tsuchimoto, Tomoko Baba

telefon telephone

+81-3-3321-8678

e-posta e-mail

doro@carrot.ocn.jp

Bir zamanlar Afganistanın yüzü olarak Kabul edilen Kabil Ulusal Müzesi, 1993'te yok edildi. Filmin yapımcıları, 1988'te müzedeki sağlam kalabilmiş kültürel hazinelerin filmi çekmişti:

Antik Greco-Romen ve Hellen Uygarlığı'nın sanat eserlerinin yanısıra Yunan mitolojisindeki tanrılardan esinlenen ya da onlara öykünen aralarında Gandhara, Bamiyan, Shotorak sanatı bulunan Budist heykeller vardı. 1992'de Afganistan Demokratik Cumhuriyeti'nin çökmesinden sonra müzenin yüzde yetmişe yakını tahrip edildi, çalındı ya da Japonya gibi ülkelere kaçırıldı. Bu belgesel, Kabil müzesini belgeleyen tek filmidir.

*The Kabul National Museum, once known as the face of Afghanistan, was destroyed in 1993. The filmmakers has filmed the most important cultural treasures of the still-intact museum in 1988: ancient Greco-Roman art and antiquities of Hellenistic civilization, as well as Buddhist sculpture that was said to have arisen from the stimulus and in emulation of the images of the gods of Greek mythology- the art of Gandhara, Bamiyan, and Shotorak among them. After the fall of the Democratic Republic of Afghanistan in 1992, some seventy percent of the contents of the museum was destroyed, stolen or smuggled overseas to Japan and other countries. This is the only film documentation of the Kabul Museum ever made.*

## **JAPONYA VE G. KORE: AMERİKAN GÜCÜNE KARŞI MÜCADELEDE BİRLEŞEN HALKLAR**

*JAPAN AND S. COREA – PEOPLE UNITED IN THE STRUGGLE AGAINST US FORCE  
YASUBTSU TO MAEHYANG-RI*

Japonya *Japan* / 2004 / 10' / DVCAM / Japonca *Japanese*

yönetmen director	Yukihisa Fujimoto
kameraman camera	Toshiharu Miyazaki
görüntü yön. director of photography	Takuya Kodera
metin script	Asako Kageyama
kurgu editing	Yukihisa Fujimoto

telefon telephone	+81-1566-4-3923 (Mori no Eigasha)
e-posta e-mail	aala-hokkaido@ma6.seikyoku.ne.jp (c/o Hokkaido AALA)

Güney Kore ve Japonya, askeri üsler dolayısıyla ABD'de derinden bağlı iki ülke. ABD'nin Kuzey Asya'daki varlığı bölgede yaşayan bütün halklar açısından belirleyici öneme sahiptir. Film, Japonya'nın Yausubetsu ile Güney Kore'nin Maehyang-ri bölgelerinde büyük askeri tatbikat alanları bulunan ABD'ye karşı mücadelede, iki ülke halklarının nasıl bir araya geldiğini anlatıyor.

*Countries of South Korea and Japan are deeply linked to US through military alliances. US presence in North-East Asia is a crucial issue to all the people living in this region. In Yausubetsu (Japan) and Maehyang-ri (South Korea), there are big military exercise grounds. This film is to show how people in two countries are, through the struggle, united in the common cause.*

## **KALİMERHABA SİDE**

Türkiye *Turkey* / 2004 / 55' / Betacam SP / Türkçe *Turkish*

yönetmen director	M. Savaş Güvezne
yapım yönetmeni executive producer	Faruk Barut, Canan Güvezne
görüntü yönetmeni director of photography	Bülent Arınlı
kameraman camera	Ferit Yiğit, Alpertunga Öztürk
kurgu editing	M. Savaş Güvezne
yönetmen yardımcısı assistant director	Bingöl Elmas
telefon phone	+90 216 362 88 80

Antalya kurulana dek Pamfilya'nın tek liman kenti. Side, Anadolu dilinde 'nar' anlamı gelmekte. Bu özellik ve yazıtlardan elde edilen bilgiler, kentin tarihinin Hititlere kadar uzandığını gösteriyor. 1896'da Girit'ten getirilen göçmenler tarafından Selimiye adında bir köy kurulur. Belgeselin tanıkları burada ortaya çıkar. İkinci, üçüncü nesil yetişmiştir. Girit'ten Anadolu'ya geliş... tek kelime Türkçe bilmeden bir antik kent içinde yerleşmek... Kültürleri ve hayatta kalma azimlerinden başka bir şeyleri yoktur. Maniler, otlar, peksimetler giderek yok olur, geriye hâlâ eski Giritçeyi konuşan 24 kişi kalır...

*Before Antalya was established, Side was the sole harbour city in all of Pamphilia. "Side" means "pomegranate" in the language of Anatolia. The history of Side stretches back to the Hittites. Immigrants from Crete first settled "Selimiye" village in 1896. The subjects of the documentary come out at this point. The second and third generations of the original immigrants recount the story of how they came to Anatolia. How they were populated into an ancient city although they didn't speak a word of Turkish... They had nothing but their determination to survive. Many of the old traditions have been lost; now only 24 people who speak old Cretian remain.*

#### **filmografi** filmography

- 2003 Kalimerhaba Side
- 1997 Teknoloji Ödülü; Dünden Yarına...; Renkleri Taşırken
- 1996 Arduvaz; Biz Bir Aileyiz
- 1995 Aykırı Bir Yürek; Ah Bir Kahve Olsa..
- 1994 Söz Meclisten İçeri
- 1993 Güneş Ülkesi; Bir Dünya Kuruluşu
- 1992 Zamana Açılan Yollar; EXPO 95 İstanbul; Şok
- 1991 Denizin Bereketi
- 1990 Ve Taşlar Tanıktır
- 1989 Dünyanın Merkezi; Bir Kent Bir Başkan
- 1988 Dördüncü Gücün Öyküsü
- 1987 Pazar Ola; Sırların Kenti
- 1986 Yapıda Bilim

#### **KASIM TATİLLERİ**

VACATIONS IN NOVEMBER

OTPUK V NOYABRE

Rusya *Russia* / 2002 / 20' / 35 mm. / Rusça *Russian* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Pavel Medvedev
yapım yönetmeni executive producer	Yury Kondakov
kameraman camera	Alexey Solodov
müzik music	Michael Kluyev
metin script	Pavel Medvedev
kurgu editing	Tatyana Kurasheva
telefon telephone	+ 7 (812) 3184219
e-posta e-mail	cinedoc@comset.net

Dramatik, dokunaklı ve gerçek bir öykü. Belgesel, Rusya'nın en uzak kuzey köşesindeki madencilerin yaşamak için verdikleri akıl almaz mücadeleyi ve hayatlarının örtbas edilmiş, daha önce kamuoyuna yansımamış yönlerini ortaya seriyor.

*This is a true dramatic and poignant story, describing the severe struggle for existence of the miners in the far north of Russia, revealing the obscure of their life, never presented to the public before.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

IDFA, Amsterdam (2002); Koln IFF (2002); 18 Berlin IFF; 7th Siena IFF; 45th Leipzig IFF; Yekaterinburg FF, Rusya *Russia – En İyi Görüntü Ödülü Best Photography Prize*; Clermont-Ferrand Short Film Festival (2003); Thessaloniki Documentary Festival (2003); 33. Tampere IFF; One World IFF, Prag ve Dresden *Prague and Dresden* (2003); Hamburg IFF, 2003 – Francois Ode Ödülü *Francois Ode Prize*; Avanca IFF, Portekiz *Portugal* (2003) - TV Ödülü *Television Prize*; DocPoint IFF, Helsinki (2003); Encounters South African IFF (2003); Stuttgart IFF (2003); Sheffield IFF (2003); Bilbao IFF (2003); Braunschweig IFF (2003); Ankara IFF (2003); Badalona IFF (2003); Winterhur IFF, İsviçre *Switzerland* (2003); Prix Europa, Berlin (2003); Tehran IFF (2003) – Jüri Özel mansiyonu *Special Mention of The Jury*; Uppsalla IFF (2003); 5th Belo Horizonte IFF, Brezilya *Brazil* (2003) – En İyi Film, En İyi Görüntü *Best Film, Best Photography*

filmografi filmography

2003 Vacations in November  
2002 The Very Best Day  
2003 Wedding of Silence

## **KAYIP KUŞAK**

*MISSING GENERATION*

*GENERACION DESAPARECIDA*

Arjantin / 2001 / 24' / Betacam SP / İspanyolca *Spanish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Jan Thielen
görüntü yönetmeni director of photography	Margie Monfils, Pauline Veltman
kameraman camera	Juan Pablo Mendini
müzik music	Hugo Dionisio
kurgu editing	Juan Mayou
telefon phone	+54 11 43617301
e-posta e-mail	thielen@internet.siscotel.com

Arjantin’de 1970 ortalarında kaybolanların çocukları, HIJOS adlı bir eylem grubu oluştururlar. Amaçları, kayıp anne-babalarına işkence yaptıklarını öğrendikleri kişilerin üzerine “çizik” atmaktır. HIJOS üyesi gençlerden Nora’nın hikayesi etrafında bir sosyal cezalandırma eylemi..

*The children of the people, who disappeared in the mid of 1970s, found an activist group, named HIJOS. They want to mark up the people who activists know that they tortured their parents. This documentary explains this punishment activity, based on the Nora’s story, who is one of the members of HIJOS.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Havana (2003)

filmografi filmography

2003 Generación desaparecida  
2001 Coca mama, la guerra antidrogas

## KIZLAR VE KÖKLER GIRLS AND ROOTS

Türkiye Turkey / 2003 / 37' / DVCAM / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director	Ümit Kıvanç
görüntü yönetmeni director of photography	Ümit Kıvanç
kameraman camera	Ümit Kıvanç
müzik music	Ümit Kıvanç
kurgu editing	Ümit Kıvanç
yönetmen yardımcısı assistant director	Ender Özkahraman, Burcu Aktaş
telefon phone	+90 212 292 81 66
e-posta e-mail	haysiyet@tnn.net

Van'da, köylerinden göçmek zorunda kalmış 10-15 kişilik ailelere bakmak için çalışan kızların bulunduğu bir atölye. Bu atölyeyi ilginç kılan yalnız, 150 - 200 yıl öncesinin teknikleriyle yünlerin boyanması, kilimlerin dokunması değil. Aynı zamanda burada, kızlara okuma-yazma, kadın hastalıkları ve başka birçok konuda eğitim veriliyor. Van Belediyesi'nin desteğiyle, Enver Özkahraman'ın bir girişimi.

*In Van, there is a weaving atelier for girls who work to support their large-sized, 15-20 member families that migrated from the rural villages. What makes this atelier interesting is not only the 150- to 200-year-old wool dyeing and weaving techniques that they utilize, but the use of the atelier to provide education about various topics, from women's health to literacy.*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
15. Ankara Uluslararası Film Festivali

**filmografi** filmography  
Bitti Derken Başladı  
Bir Dakika Karanlık  
Kızlar ve Kökler

## KOLOMBİYA: GİZLİ BİR TRAJEDİ COLOMBIA: A HIDDEN TRAGEDY

Hollanda The Netherlands / 2002 / 30'

yönetmen director	Joanna Duchesne, Rob Brouwer
kameraman camera	Rob Brouwer
telefon telephone	+44 (0) 207 413 5560

Colombia'daki çatışmalar 40 yıldır devam ediyor. Her gün, çoğunluğu sivil olmak üzere 20 insan ölüyor. Ortalama her ay bir insan hakları eylemcisi ölüyor ve pek çoğu da Bogota'dan kaçmak zorunda bırakılıyor. Her yıl 1.500 insan gerillalar tarafından kaçırılıyor. Binlerce sivil her ay ülkeyi terk ediyor, bugüne kadar 2.5 milyondan fazla insan ülkeden kaçmak zorunda kaldı. İşçi sendikaları üyeleri sıklıkla saldırıların hedefi oluyor, yalnızca 2001 yılında 190 sendikacının öldürüldüğü biliniyor.

Diafano Sierra paramiliter gruplar tarafından vurulana kadar bir kadın örgütünde dans ve müzik öğretiyordu. Tanınmış bir gazeteci, komedyen ve hiciv ustası olan Jaime Garzon, bir röportaja giderken vurularak öldürüldü. Bir insan hakları avukatı olan Alirio Ulrube, Garzon'un ölümünden sorumlu olanları adalet karşısına çıkarmaya çalışıyor. Daha önce hiçbir olayda bu kadar çok

sayıda resmi görevli cinayetle suçlanmamıştı.

*The conflict in Columbia has been going on for almost 40 years now. Every day 20 people die, mostly civilians. On average, one human rights activist dies each month and many more are forced to flee Bogotá. Every year 1.500 people are kidnapped by guerilla fighters. Thousands of civilians flee the country each month; more than 2.5 million people in total have fled. Members of trade unions are often targets- in 2001 around 190 were killed.*

*Diafano Sierra used to teach dancing and music to a women's organisation, he was taken away by paramilitariess and shot. Jaime Garzon, a well-known journalist, comedian and satirist, was shot dead on his way to an interview. Alirio Ulrbe is a human rights lawyer who wants those responsible for Garzon's death brought to justice. Never before has a high ranking officer been accused of murder.*

**KOMŞULARINI NEDEN ÖLDÜRDÜLER?**  
**WHY DID THEY KILL THEIR NEIGHBOURS?**  
**NAZE RINJIN WO KOROSHITAKA**

Japonya Japan / 1998 / 49' / D-3 / Japonca Japanese / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director	Kumiko Igarashi
yapım yönetmeni executive producer	Jun Ibuki, Ichiro Ishiguro
kameraman camera	Yutaka Yamazaki
metin script	Kumiko Igarashi
kurgu editing	Masaharu Yoshioka, Junichi Saito
yönetmen yardımcısı assistant director	Ayumi Aso
telefon telephone	+81-3-5455-5873
e-posta e-mail	koike.f-ge@nhk.or.jp

1994'deki iç savaş sırasında Ruanda'nın Hutu çoğunluğu, 800.000 Tutsi'yi katletti. Soykırıma yönelik öfke, kardeşi kardeşe kırdırma ve nefret yanlısı radyo yayınlarıyla teşvik edildi. Bu belgesel, kasabalılar tarafından kendi kızkardeşini öldürmeye zorlanan genç bir adama odaklanır. Genç adam, savaş suçu nedeniyle gözaltına alın 130.000 Hutu içinde toplu cinayetlere katıldığını kabul eden az sayıdaki itirafçıdan biridir ve 3 yıl sonra serbest bırakılmıştır. Medya manipülasyonunun, birbirine komşu olan insanları nasıl çılgın bir şiddete yönelttiğinin ürpertici hikayesi.

*Rwanda's Hutu majority butchered at least 800,000 minority Tutsis during the civil war in 1994, a genocidal rampage encouraged by radio broadcasts that fanned fratricidal hatred. This documentary focuses on a young man who was forced by fellow villagers to murder his own sister's children. Of the 130,000 Hutus detained for war crimes, he was among the few to confess his participation in the mass killings, and won release from custody after three years. A chilling portrait of how media manipulation drove neighbors to frenzied violence.*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
1998 Prix Italia

filmografi filmography

**KUM VE SU**  
**SAND & WATER**

## JIBON JOLE-BELE

Bangladeş, Almanya *Bangladesh, Germany* / 2003 / 83' / DV / Bengali, İngilizce *Bengali, English* / İngilizce alt yazılı *English subtitle*

yönetmen director	Shaheen Dill-Riaz
yapım yönetmeni executive producer	Ursula Sass
görüntü yön. director of photography	Shaheen Dill-Riaz
kurgu editing	Dietmar Kraus
yönetmen yardımcısı assistant director	Hanna Schmuck
telefon telephone	+49-171-1990957
e-posta e-mail	dill-riaz@web.de

Jamuna kutsal Brahmaputra ırmağının bir koludur. Bu dev ırmağın ortası Chauras'ların, Bangladeş'in kuzeyindeki bu küçücük adalalarda yaşayan insanların vatanıdır. "Kum ve Su", Ölümçül Cennet diye anılan bu yere yapılan bir yolculuktur. Bu topraklar her yıl muson yağmurlarının sellerinde yokolur ve kışın kup kuru kum tepeleri olarak gene ortaya çıkar. Filmin yaratıcısı bu filmde çok kişisel bir bakışla bu kırılgan dünyayı anlatmaya çalışıyor. 'Okyanus'tan 'çöl'e yolculuk...

*Jamuna is the extension of the mighty river Brahmaputra. The middle of this gigantic river is the homeland of Chauras, people living on a group of tiny islands in the north of Bangladesh. "Sand and Water" is a journey to this place that has earned the nickname: The Deadly Paradise. The land which disappears in Monsun in the endless flood water rises again in winter as a dried up sandy landscape. In this film, the filmmaker tries to describe this fragile world from a very personal point of view. An odyssey from "ocean" to "desert".*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
Hot Docs, Toronto (2003); Yamagata (2003)

filmografi filmography  
2003 Sand and Water  
1998 Eye Hears, Ear Sees  
1995 One Day, Every Day

## LABRANDA

İsveç Sweden / 1949 / 12' 30'' / İsveççe *Swedish*

yönetmen director	Emil A. Lingheim
yapımcı producer	AB Europa Film ve Svenska Orient Linien
anlatıcı arrator	Nils-Gustaf Holmquist
metin script	Axel W. Persson

Film, İsveçli arkeologların 1940'ların sonunda Milas yakınlarındaki Labranda antik kentinde yaptıkları kazıyı anlatır. Kazı alanının yer alan kalıntıların ve çalışmalarını sürdüren arkeologların öyküsü, çevrede yaşayan halkın onlarla kurduğu ilişkiyle birlikte aktarılır.

This film tells the story of a group of archaeologists, who excavates an antique site named Labranda very close to Milas, in South-western Turkey, at the end of 1940s. The story of archaeologists and the site is explained along with the stories of villagers and workers, who are the local inhabitants around the site.

## MESLEĞİ: İŞKENCECİ PROFESSION TORTURER

Fransa France / 1998 / 53' / Fransızca French / İngilizce altyazılı English subtitle

Yönetmen directör Frederic Brunquell

“Fransa’da Paris’in dışındaki küçük bir kasabada eski bir işkenceciyle tanıştık. Hayatında, bir dehşet aracı olmayı hiç düşünmemişti. Derken 1950’lerde, bir gün evine bir çağrı geldi. Hedef: Cezayir. 20 yaşındaydı ve çelik işçisiydi...

Claude Lecerf, Hindi Çin savaşı kahramanlarından. Askerlerini “Göreviniz ölmek, insanlar öldüğü yere gidiyorsunuz” sloganıyla ajite eden Yarbay Bigeard emrindeki elit paraşütçü taburundaydı. Orada savaşın gerçeklerini keşfetti. Bu dehşet verici belgeselde, Arjantin’den Filistin’e dünyanın farklı bölgelerinde yaşayan, işkenceciliği “meslek” edinmiş bir grup insanın itiraflarını izliyoruz...

*We met an old torturer in a town, where is in the outskirts of Paris, in France. It cannot be observed that he was aiming a tool for horror. However, one day in 1950s, he received a message. Target: Algeria. He was a steel worker, in his 20.*

*Claude Lecerf is one of the heroes of Indo-China war. He was at a parachute battalion, which was commanded by lieutenant commander Bigeard, who was agitating his soldiers as saying “Your mission is dying, you will go where people die”. Lecerf found out the realities of war with him. This horrifying documentary brings together the confessions of a group of “professional torturer” in various countries, from Argentina to Phalestine.*

## NARAGONYA’YA YOLCULUK VOYAGE TO NARRAGONIA VIAJE A NARRAGONIA

İspanya Spain / 2003 / 83' / ..???. .... / İspanyolca Spanish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
kameraman camera  
müzik music  
kurgu editing

Germán Berger Hertz  
Héctor Fáver  
Oriol Bosch, Paco Toledo, José González  
Ricardo Santander  
Marc Capdevila, Andrea Chignoli

telefon telephone  
e-posta e-mail

+34 93 436 47 13  
info@cecc.es

1916 yılında yapılmış bir gemiyle, hayali bir ülkeye yolculuk... Narragonya’ya. Mürettebat bir tiyatro kumpanyası. Dünyanın farklı yerlerinden 9 sanatçı, farklı şehirlerde ve farklı limanlarda oyunlarını sergiliyor. Yönetmen, 1998 yılından 2000’e kadar onları takip etti. Mayorka, Galisya, Portekiz, Hollanda, Fransa, İzlanda ve onlarla karşılaştığı Barselona’da... Onların yaşam tarzını, çalışma ritimlerini, günlük çatışma dinamiklerini filme aldı. Delilik ve ve onun anlamı üzerine bir film.

“Her zaman, bu tarz bir hayatın zamanımızı mükemmel biçimde anlattığını düşünmüşümdür. Orta çağdaki deliler gemisi ile bunun arasındaki paralellik: Fakat orta çağda hayatı Katolik Tanrı belirlerken, burada yeni tanrı paradır; küreselleşme ve kapitalizmin görünmeyen eli.”



*The film is a journey to an imaginary place... NARRAGONIA. A journey by ship which was constructed in 1916. The crew is a theatre company. Nine artists of different places of the world playing their show in different ports and cities. Since 1998 to 2000, the director followed them. He was in Mallorca, Galicia, Portugal, Holland, France, Island... and Barcelona, where he met the crew. He apprehended their vital way, their job rhythm, their daily conflicts dynamic. The film is reflection about madness and its meaning.*

*"I always thought this way of life was a perfect description of our time. A parallel between the middle age madness ship and this one. But as in the middle age the life was determined by the Catholic God, now is money, the new god; globalisation and the invisible hand of capitalism.*

## NO. 17

İsrail *Israel* / 2002 / 76' / Beta SP / İbranice *Hebrew* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	David Ofek
yapım yönetmeni executive producer	Elinor Kowarsky
kameraman camera	Ron Rotem
müzik music	Ofir Leibowitch
metin script	David Ofek, Ron Rotem, Elinor Kowarsky
kurgu editing	Arik Lahav
telefon telephone	+972-3-5167127
e-posta e-mail	dofek@012.net.il

2002 Haziran'ında Tel-Aviv'den Tiberius'a gitmekte olan bir otobüs bombalanır. 17 kişi ölür; yolculardan 16'sının kimliği saptanır; 17 nolu yolcu hariç. Bir kaç hafta sonra kimsesiz olarak gömülür. Polis, bu kişinin yabancı uyruklu bir işçi olduğunu düşünerek, araştırmayı bırakır. Film ekibi bu noktada devreye girer ve altı ay gibi bir zaman diliminde, kimsenin sahip çıkmadığı bu adamın gerçek kimliğini araştırmaya başlar. Film bir dedektif romanı gibi ilerlerken bombalama olayından dolayı ve dolaysız olarak etkilenen insanların hayatlarını izler ve ölüm korkusu içinde yaşayan bir toplumun trajik-komik portresi ortaya çıkar. Araştırmalardan hiç bir sonuç alınmadığı noktada ufukta bir iz belirir.

*In June 2002, a bus on its way to Tiberius from Tel Aviv, was bombed. 17 people were killed, 16 were identified. No. 17 wasn't. He was buried a few weeks later – anonymous. The police stopped searching, believing that he must have been a foreign worker. This is where the filmmakers step in, documenting in real time over a period of six months the search for the identity of a man no one claimed missing. The film takes the form of a detective investigation, but also pursues the stories of several people who were affected directly or indirectly, by this bombing, creating a tragic-comic portrait of a society living under the shadow of death. When it seems that the investigation has reached a dead end a vague lead appears...*

festivaller ve ödüller festivals and awards

DocAviv (Tel Aviv International Documentary Film Festival) – En İyi İsrail Filmi *Best Israeli Film*; İsrail Akademisi En İyi Belgesel Ödülü *Israeli Academy Award for Best Documentary*

filmografi filmography

2002 The Barbecue People

1999 5 Love Stories; Spanish Orchard in America

1998 Points of View

## OMNIS

Almanya *Germany* / 2002 / 9' / 16 mm. / diyalogsuz

yönetmen director	Gülseli-Bille Baur
yapım yönetmeni executive producer	Daniela Muck
gör. yönetmeni director of photography	Audy Bergmamz
müzik music	Plaueteu toue Johames Erust Berendt
metin script	Gülseli-Bille Baur
kurgu editing	Reni Kleinow
telefon telephone	+49 331 6202-140

“Çekime başladığımda, dünyanın bir portresini çizmeye gidiyorduk. Ruhu anlatmak için bir metafor arıyorduk. Önce bir kuş tüyü aldık vücuttan, sonra uçabildik. Kuş tüyünü izlemeye başladık. Kazın vücudundan insanların yastığına...”

*“When the shooting began we were going to make a portrait of the universe. We were looking for a methapher for soul and got to feather first on the body, later on able to fly. We started to follow the feather, from the goose’s body to the people’s pillow...”*

festivaller ve ödülleri festivals and awards

2002 Filmfest München;

2003: Illumenation-European Film Scholl Festival, Helsinki; Cellu I’art-4. Jenaer Kurtzfilmfest, Das Filmfestival der Filmakademie Wien; 13. Deutscher Kamerapreis, Köln; 54. Film Video-Montecatini International Film Festival; Open Eyes, Film Fest Marburg-Amöneburg; “Kurze Dinger” Kurtzfilmfestival; 5. International Panorama of Film Schools-Argentinien; Milano Film Festival; 5<sup>th</sup> International Panorama of Independent Directors-Grichenland

filmografi filmography

2002 Omnis

2000 Büyükmamas

## **ÖLÜMLE... YAŞAMLA YÜZLEŞMEK**

*FACING DEATH... FACING LIFE*

Fransa *France* / 2000 / 52' / İngilizce *English* / Türkçe altyazılı *Turkish subtitle*

yönetmen director	Ingrid Gaushan
yapım yönetmeni executive producer	Ingrid Gaushan, Sharon Cost
gör. yönetmeni director of photography	Giulio Biccari
müzik music	Philip Miller
kurgu editing	Tracy Clayton

Güney Afrika, Sharpeville.. 80’li yıllar. Ülke ırkçı yönetimin egemenliği altında...

“Adım Duma Kumalo. Mezara doğru giden uzun yürüyüşümün sonrasında tüm hayallerim birer birer yok oldu. Çocukluğumda çok şeyden yoksun olduğumu bilerek büyüdüm. Kimileri insanlar adına, bilmeden, iyi şeyler yapmış olduğumu söyler. Biliyorum ki bir yaraya merhem olmak için oradaydım. Bildiğim tek şey, bir insanın insana yaptığı kötülüğe tanıklık etmek için doğmuş olmamdı.”

*South Africa, Sharpeville, 1980s. The country is under racist administration...*

*“My name is Duma Kumalo. My dreams disappeared after my long walking towards the grave. I grow up as I aware that I was devoid of many things. Some people says unconsciously that they do good things for human beings. I know that I was there to cover a hurt. I knew only one thing that I was born for witnessing a misdeed, which is from a human against the another one.”*

## **PALAS GÖLÜ** **PALAS LAKE**

Türkiye Turkey / 2003/ 43' / Mini DV / Türkçe Turkish

yönetmen director	Bülent Arınlı
yapım yönetmeni executive producer	Serkan Yılmaz
görüntü yönetmeni director of photography	Bülent Arınlı
kameraman camera	Levent Alas, Özgür Bozgün Kamber Koytaviloğlu
müzik music	Yinon Muallem
kurgu editing	Yasin Ali Türkeri
yönetmen yardımcısı assistant director	Behiye Yılmaz
e-posta e-mail	barinli@yahoo.com; behiyeyilmaz@yahoo.com

Yöre halkı, Kayseri'de bulunan Palas Gölü'nü kurutmak ve göl alanını tarım arazisi yapmak ister. Gölün kendilerine zarar verdiği inananlar kadar, buna şiddetle karşı çıkanlar da vardır. Bölgede, avlanma ve yanlış zirai mücadele gibi başka sorunlar da, kurutulsun mu kurutulmasın mı tartışmasının ayrılmaz bir parçasıdır ve hem doğal yaşamı hem de yöre halkını tehdit eder duruma gelmiştir.

*People of the Kayseri region want to dry the Palas Lake and turn it into farmland. There are those who believe that lake is damaging them but then some others who are strictly opposed to drying the lake. Hunting and inappropriate agricultural measures are indispensable parts of the discussions, threatening both the environment and the local inhabitants.*

### filmografi filmography

Bülent Arınlı  
2003 Çıralı:Doğala Dönüş  
2003 Palas Gölü  
1999 Unutulmuş Zamanlar  
1997 Bağbozumu  
1994 Kıbrıs  
1992 The Feeling Soul  
1989 Orada Bir Çocuk Ağlıyor  
1988 Mazi Çiçekleri  
1986 Yeşeren Mavi Marmaris

## **PINOCHET'İN ÇOCUKLARI** **PINOCHET'S CHILDREN** **VOLVER A VERNOS**

Almanya Germany / 2002 / 81' / 35 mm / İspanyolca Spanish / İngilizce altyazı English subtitle

yönetmen director	Paula Rodriguez
yapım yönetmeni executive producer	Martina Knapheide (DFFB)

kameraman camera  
müzik music  
metin script  
kurgu editing

Julia Munoz  
Coti K. & Arturo Iturbe  
Paula Rodriguez  
Octavio Iturbe

telefon telephone  
e-posta e-mail

( 00 49) 30 25759 152  
c.marx@dffb.de

Film Pinochet'nin diktatörlüğü sırasında büyüyen, yönetmenin de ait olduğu bir kuşağın üç temsilcisinin tanıklıklarını belgeliyor. 1973'teki askeri darbeye Pinochet'nin Şili'lilerin hayatında belirmesiyle başlayan ve tutuklanıp yargılanmasına kadar süren bir zaman dilimini kapsar. 1973'te Pinochet iktidarı ele geçirdiği zaman Carolina, Enrique ve Alejandro daha çocuktü. Hepsi de diktatörlüğün baskısı altında ezildi. İkisinin babası katledildi, birininki kaçmak ve sürgünde yaşamak zorunda kaldı. Askeri yönetimin ilk yıllarında yaşadıkları acı ve korkuyu anımsıyorlar.

*The film documents the testimony of three representatives of the generation that grew up during the dictatorship of Pinochet, the generation to which the director also belongs. It comprises the period of time beginning with the military coup of 1973, when Pinochet appeared in the life of the Chileans, until his arrest and trial.*

*Carolina, Enrique and Alejandro were still children when Pinochet violently grabbed power in 1973. They all had to suffer from violence under the dictatorship. The fathers of two of them were assassinated, one had to flee into exile. They remember the pain and the fear they experienced as children during the first years of military rule.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

2002: San Sebastian Int. Film Fest.; Int. Documentary Film Fest., Leipzig; Valdivia Int. Film Fest., Şili *Chile*; IDFA, Amsterdam; Documentales de Santiago, Şili *Chile*; Human Rights in Film, Varşova *Warsaw*

2003: Documentary Seminar, İsrail *Israel*; Festivalissimo Film Fest., Kanada *Canada*; Human Rights Watch Int. Film Fest., Britanya *UK*; Tiburon Int. Film Fest, ABD *USA*; A.I. Int. Film Fest.; Cinelatino, Seattle; Seoul Human Rights; NY H.R. Watch; Thessaloniki; Malaga; Rassegna; Nurnberg; One World Documentary Film Festival Bratislava.

## **RAYMUNDO**

Arjantin *Argentina* / 2002 / 127' / Betacam SP / İspanyolca *Spanish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmenler directors  
yapım yönetmeni executive producer  
kameraman camera  
Molina  
metin script  
kurgu editing  
yönetmen yardımcısı assistant director  
telefon telephone  
e-posta e-mail

Ernesto Ardito, Virna Molina  
Ernesto Ardito  
Sebastian Diaz, Ernesto Ardito and Virna  
Ernesto Ardito and Virna Molina  
Ernesto Ardito and Virna Molina  
Ernesto Ardito and Virna Molina  
(+54-11) 4775-5026  
nikargentina@ciudad.com.ar

Arjantin'li militan belgeselci Raymundo Gleyzer'in yaşamı ve zamansız ölümünün tüyler ürperten

hikayesi... Film Gleyzer'in yaşamını ve eserlerini saygıyla anarken onun katıksız bir üyesi olduğu sosyalist-devrimci sinema hareketinin gelişimini çiziyor. Gleyzer'in ailesi ve çalışma arkadaşlarıyla yapılan söyleşiler ve Gleyzer'in günlüğünden (oğlu Diego'nun seslendirmesiyle) parçalar içeren film, doğumundan 1976'da paramiliter gerillalar tarafından kaçırılıp işkenceyle öldürülüşüne kadar sinemacının yaşamından biyografik ayrıntılarla bezenmiş. En önemli malzemesi ise, Gleyzer'in -ve yoldaşlarının- çoğu 1960 ve '70'lerde çekilmiş, yalnız Arjantin'de değil bütün Orta ve Güney Amerika'daki sosyo-politik ayaklanmaları anlatan filmlerinden alınan uzun parçalar.

*The life and untimely death of Argentinean documentary filmmaker, Raymundo Gleyzer... The film seeks to pay tribute to Gleyzer's life and work while simultaneously charting the evolution of the socialist-revolutionary filmmaking movement of which he was an integral component. Assembled from interviews with his family and colleagues, plus excerpts from his personal diary (read by his son, Diego), "Raymundo" gives biographical details from his birth to his kidnapping and torturous execution by paramilitary guerrillas in 1976. But most remarkable are the lengthy excerpts from Gleyzer's films (and those of his comrades), many of which depict the tumultuous sociopolitical upheaval of the 1960s and '70s, not just in Argentina, but throughout Central and South America.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

11 uluslararası ödül  
dünya çapında 35 festivalde gösterildi.

11 Internationals Awards  
Selected at 35 Film Festival around the world

filmografi filmography  
2002 Raymundo

**SADECE KÂR**  
*PROFIT AND NOTHING BUT!*  
*PROFIT ET RIEN D'AUTRE*

Fransa France / 2000 / 57'

yönetmen director

Raoul Peck

"Sermaye kazandı. Sermaye bizi sadece kendinin hakikat olduğuna, ahlaki olduğuna, politikayı yönetmeyi bildiğine ikna etmeyi başardı" diyor Raoul Peck. Yönetmen yeni dünya düzeninin ütöpik deklarasyonlarını gözden geçiriyor.

*"The capital gained. The capital made a success of to convince us that only was to him truth, only was moral for him, only could manage the policy to him "affirms Raoul Peck. The realizer reviews the utopian declarations of the new world order.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

African Literature Association Conference Film Festival (2002); London Human Rights Watch Film Festival (2002); IDFA, Amsterdam (2001); Margaret Mead Film & Video Festival (2001); Nyon Film Festival, İsviçre Switzerland (2001); INPUT, Güney Afrika South Africa (2001)

**SAVAŞ HEPİMİZE ÇOK YAKIN / THE WAR IS CLOSE TO US ALL**

Türkiye *Turkey* / 2003 / 15' 32'' / Hi 8, VHS / Türkçe *Turkish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
kameraman *camera*  
kurgu *editing*  
yönetmen yardımcısı *assistant director*  
e-postae-mail

Barış Özkaya  
Cihan Balunak  
Ömer Deniz, Abdurrahman Eren  
Barış Özkaya  
Cihan Balunak  
ozkbaris@yahoo.com

ABD, 2003 Mart'ında Irak'ı işgal etmeden hemen önce Boğaziçi Üniversitesi'ndeki öğrenciler savaş karşıtı eylemler düzenliyor ya da başka yollarla savaşa karşı olduklarını gösteriyorlardı. Düzenlenen eylemlere katılım oldukça düşüktü. Bu belgesel film, eylemlere katılmayan öğrenciler ve eylemleri destekleyen öğrenciler ile akademisyenler arasında "eylemlere katılım" konusunda bir tartışma sunuyor.

*In March of 2003, just prior to the US invasion of Iraq, students at Bogazici University organized anti-war demonstrations and utilized various other methods of protesting the war. However, participation in these activities was rather minimal. The film raises a discussion between those students who participated in the protests, those who didn't, and the professors.*

**filmografi** filmography  
2003 Renklerin Kardeşliği

**SENİNLE BİR SAAT DAHA**  
**FOR ONE MORE HOUR WITH YOU**  
**ON'ORA SOLA TI VORREI**

İtalya *Italy* / 2002 / 55' / 16 mm, Betacam / İtalyanca *Italian* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
metin *script*  
kurgu *editing*  
telefon *phone*  
e-posta *e-mail*

Alina Marazzi,  
Gianfilippo Pedote, Francesco Virga  
Alina Marazzi  
Ilaria Fraioli  
+39 33 5230202  
gfpedote@tin.it

"Bundan bir kaç yıl önce büyükbabamın çektiği bazı eski filmler buldum. Onları büyük bir merakla izlemeye başladım; özellikle annemim adının başharf'i olan 'L' ile işaretli olanları. Sanki gözlerimin önünde akıp giden bu görüntüler, ben 7 yaşındayken ölen ve benim için gizemli bir kişilik olan annem Liseli'ye adeta yeniden hayat verdi. Bu film, annemin hemen hiç hatırlayamadığım yüzünü arayışımın ürünü. Filmimi annemim görüntülerinden ve geride bıraktığı günlüklerinden oluştururken, beni sarıp sarmalayan duygu nostalji idi. Bu duygunun izinden, annemle ilişkiimi ve ona duyduğum sevgiyi ifade etme imkanı buldum. " *Alina Marazzi*

"A few years ago I found some old films shot by my grandfather during his life. I started to watch them with great curiosity and strong emotion, especially those marked with an "L", the initial of my mother's name: Liseli. As if by magic those images projected in front of my eyes seemed to give life back to a misterious and unknown person to me: Liseli, my mother, died when I was 7 years old. This film is my personal quest of my mother's face, of whom I hadn't almost no memory at all. When working at the film, made up with the images of my mother and the words

that she wrote in her diaries , the feeling that sustained me was nostalgia. In this path, lead by nostalgia, I have been able to relive the relationship with my mother and discover my love for her.” *Alina Marazzi*

### **festivaller ödüller**

20. Turin Film Festival - Doc, En İyi Belgesel *Best Documentary* (2002) ; 55. Locarno Film Festival, Uluslararası Video Yarışması *International Video Competition* – Jüri Özel Ödülü *Special Jury Mention*; 43. Festival Dei Popoli Firenze; 7. Maremma Doc Festival; It’s All True Documentary Film Festival, Sao Paulo; Newport International Film Festival, ABD USA – Büyük Ödül *Grande Award* ; Kalamata Documentary Festival, Yunanistan *Greece*, Gümüş Zeytin Ödülü *Silver Olive Award*

### **filmografi**

Un’ora sola ti vorrei (2002)

Il sogno tradito (1999)

Ragazzi dentro (1997)

Mediterraneo, il mare industrializzato (1993)

Il declino di Milano (1992)

L’America me l’immaginavo (1991)

### **SESİMİ DUY**

*HEAR ME*

Türkiye *Turkey* / 2003 / 27’16” / Türkçe *Turkish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen *director*

yapım yönetmeni *executive producer*

müzik *music*

metin *script*

kurgu *editing*

yönetmen yardımcısı *assistant director*

telefon *phone*

e-posta *e-mail*

Nuran Seyhan Bayer

Nuran Seyhan Bayer

Tim Whether, Aziza Mustafazadeh

T. Cohen

Sündüz Hasar

Yusuf Şen

Tuvana Berkay, Ümit Harata

+90 312 490 59 30

nuranbayer1@yahoo.com

Erkek egemen yapının sorgulandığı bu belgeselde, Türkiye’nin farklı bölgelerinde ve Avrupa’ya göçen Türk kadınlarının bu egemenlik sistemini nasıl yaşadıkları, farklılıkları, kesişme ve kırılma noktaları kadınların kendi dillerinden anlatılıyor. 15 dizilik belgeselin festivale gönderilen bölümünde Güney Doğu Anadolu bölgesinde yaşayan kadınların berdel, kuma, başlık parası, namus cinayetleri ve çocuk gibi sorunları anlatılıyor.

*In this documentary that questions patriarchic structures, women from all different regions of Turkey and Turkish women who have emigrated to Europe explain first hand their experience of the male dominant societal system, the differences, commonalities and turning points. The episode of the 15-part documentary that will be shown at the Festival deals with issues such as “berdel”, multiple matrimony, dowry money and honor murders confronting women in the Southeast Anatolian region.*

filmografi *filmography*  
Sesimi Duy  
Ötekinin Sesi (Yeşilçamın Görünmeyen Kadınları)

**SINIRDA YAŞIYORUZ**  
*WE ARE LIVING ON THE EDGE*  
*MUI SCHIWJOM NA KRAJU*

Belarusya *Belarus* / 2002 / 22' / 35 mm-DV CAM

yönetmen director	Victor Asliuk
yapım yönetmeni executive producer	Victor Asliuk
kameraman camera	Anatol Kazazaev
metin script	V.Asliuk
kurgu editing	Irina Aksyonenko
telefon telephone	+375 17 - 261 95 50
e-posta e-mail	victorasliuk@hotmail.com

Kendilerini inekleriyle birlikte medeniyetin uçlarında gören insanların, şiirsel olduğu kadar romantik, ama duygusal olmayan portresi.

*A poetic, almost romantic but unsentimental view of people who see themselves and their cows as living on the edge of civilization.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

filmografi *filmography*  
2001 Black and White  
2000 And Lewis Syones  
1998 Good Evening, Carden  
1997 Eternal Subject  
1996 Forgotten Heavens  
1994 The Tears of Prodigalson

**SOKAKTA**  
*ON THE STREET*

Türkiye *Turkey* / 2004 / 105' / Digital S / Türkçe *Turkish*

yönetmen director	Enis Rıza
yapım yönetmeni executive producer	Nalân Sakızlı
kameraman camera	Koray Kesik
müzik music	Sinan Rıza
kurgu editing	Burak Dal
yönetmen yardımcısı assistant director	Bahriye Kabadayı, Ebru Şeremetli
telefon phone	+90 212 231 39 31
e-posta e-mail	vtr@vtr.com.tr

İstanbul, Ankara, İzmir, Gaziantep ve Diyarbakır olmak üzere toplam 5 pilot şehirde çekimleri gerçekleştirilen belgesel film; risk grubunda olan, halen sokakta 'sürdürülemez' koşullarda çeşitli



işlerde çalışan ve sokakta yaşayan çocukları konu almaktadır. ‘Sokağa itilme nedenleri’ ve ‘Sokakta olmak’ çocukların kendi tanıklıklarıyla aktarılmaktadır: Aile içi şiddet, anne-baba ilişkileri, sosyal çevre, ekonomik koşullar, (dolaylı olarak siyasi koşullar), sokakta yaşama deneyimleri, uyuşturucu madde bağımlılığı, giderek derinleşen ve henüz daha karanlık olan kız çocukları sorunu... Öyküleri, umutları, hayalleri...

*The “street children” issue is complex and multifaceted. It requires the immediate involvement of many sectors, governmental, local and civil. An overall strategic national plan of action should be developed to address the needs and problems faced by the children. Special protection measures that aim to rehabilitate and reintegrate them to society are needed. These measures need to be taken in line with the desires of children and youth who state that they want to participate more actively in attempts to address their problems. The street children problem in Turkey is mainly due to structural problems in the country, such as, rural to urban migration, rapid urbanization, uncontrolled population growth and unequal distribution of income.*

### **filmografi** filmography

filmografi *filmography*

- 2004 Sokakta
- 2001 Balığın Günlüğü; Ayrılığın Yurdu Hüzün: Kayaköy
- 1999 Halatı Bırakmak
- 1998 Cumhuriyetin Hayalleri; Ege’yi Düşünmek
- 1997 Beni Yürekten Dinleyin; Rum Okulları-İstanbul’un Çocukları
- 1996 Türkiye...Serbest Kürsüde
- 1994 İki Kıyının İnsanları; İklim ve Zaman Masalları
- 1995 TÜBİTAK; Nâzım Hikmet Belgeseli
- 1993 Tarih Kurum Tarihi; Türk İktisat Tarihi
- 1991 Aya Giderken Afrika’yı Görmek; Zamana Karışmak
- 1990 Kuş Olmak ya da Bir Çocuğun Hüzünü; Ve Reklam

### **SON ÇÖZÜM**

*THE FINAL SOLUTION*

Hindistan *India* / 2004 / 114’ / Mini DV / Hintçe, Gujaratça *Hindi, Gujarati* / İngilizce altyazılı  
*English subtitle*

yönetmen director	Rakesh Sharma
kameraman camera	Rakesh Sharma, Tanmay Aggarwal
metin script	Rakesh Sharma
kurgu editing	Rakesh Sharma
yönetmen yardımcısı assistant director	Archana Menon, Rrivu Laha
telefon phone	+91 98 203 43103
e-posta e-mail	finalsolutionindia@yahoo.com

Nefret politikası üzerine bir inceleme. Hindistan’ın Gujarat eyaletinde Şubat 2002 ile Temmuz 2003 arasında yaşananları ele alan bu destansı film, 27 Şubat 2002 tarihinde Godhra’da Sabarmati Ekspres’inde 59 Hindu’nun yakılmasını takip eden soykırım vahşeti üzerine yoğunlaşıyor. Vahşete vahşetle karşılık verildi: 2500’ün üzerinde Müslüman acımasızca öldürüldü, 200 binin üzerinde aile

yerinden oldu. Bu olaylar 4 milyonun üzerindeki müslüman nüfusunun hayatını derinden etkiledi. Festivalde, orijinali dört bölümden ve 218 dakikadan oluşan bu filmin “Gurur ve Kıyım” ve “Terörün İzi” başlıklı ilk iki bölümü sunulacaktır.

*A study of the politics of hate. Set in Gujarat during the period Feb 2002- July 2003, the film examines the aftermath of the genocidal violence that followed the burning of 59 Hindus in the Sabarmati Express at Godhra on Feb 27, 2002. Over 2500 Muslims were brutally killed in 'reaction', over 200,000 families displaced; it left an impact on the entire population of over 4 million Muslims in Gujarat. The film is in four parts. Due to the extreme length of the film which is originally 218 minutes, the first two parts will be presented in the festival: “Pride and Genocide” and “The Terror Trail”.*

## **SON GÖÇ**

### **THE LAST MIGRATION**

Türkiye Turkey / 2003 / 46'27" / Dijital Betacam Digital Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmen director  
kameraman camera  
metin script  
kurgu editing  
telefon phone  
e-posta e-mail

Meryem Doğan  
Sefa Acar, Nadir Doğan  
Doç.Dr. Nevzat Çevik  
Banu Çetin  
+90 232 463 97 50  
doganmeryem@mynet.com

Mersin, Aydıncık, Gülnar civarında kışlayan Sarıkeçili yörükleri, her yıl Nisan ayında kışlaklarından yola çıkarlar. Geleneksel yörük göçünün son temsilciliğini yapan Sarıkeçililerin, yola çıkış amacı ise “onlar bizim tarlamız” dedikleri keçilerine otlak aramaktır. Aydıncık'ta kışlayan Döne Ana, son kez yayla yoluna düşecektir. Belgeselde, yerleşiklere rağmen verdikleri yaşam mücadelesine tanık olunmakta, zorlu yayla yolları, yaylaya ulaşmaları, günlük yaşamları ve dönüşleri anlatılmaktadır.

*Each year around April, the Sarikecili nomads who spend the winter in the Mersin, Aydincik, and Gulnar regions, start a new journey. They leave their winter homes in search of pastures for their goats. The Sarikecili nomads are the last representatives of the traditional nomadic migration. In this documentary, we witness their struggles for survival along the tough paths of their journey, their arrival at the plateau, their daily lives and their return journey.*

### **filmografi filmography**

Bir Söz Ustası: Suat Taşer  
Osmanlı Külliyeleri (4 Bölüm)  
Likya "Mavi Uygarlık" (3 Bölüm)  
Ak Ülke  
Işığın İzinde  
Mavilikler  
Son Göç

## **SONSUZ MATEM**

### **ETERNAL MOURNING**

Türkiye Turkey / 2002 / 16'40" / Hi8 / Türkçe Turkish / İngilizce altyazılı English subtitle

yönetmenler directors  
kameraman camera  
müzik music  
metin script  
kurgu editing  
telefon phone  
e-posta e-mail

İlhami Yıldırım, Levent Alaş  
Levent Alaş  
Ardavan Kamkar  
Mesut Çiftçi  
M.Saffet Yiğit  
0 216. 575 64 40  
haymatlos@mynet.com

Şii-Caferiler her yıl Kerbela olayının matemini tutarlar. Belgeselde Türkiye’de Iğdır yöresinde yaşayan Caferiler’in Kerbela’yı nasıl andıkları anlatılır.

*Each year the Shiite Caferis mourn the martyrdom at Kerbela. The documentary shows how the Caferis living in the Iğdir region of Turkey commemorate the Kerbela martyrdom.*

### **filmografi** filmography

İlhami Yıldırım:  
Yedilevin  
Kılıçbalığı Öyküsü  
Ölü Bayramı  
Belge

Levent Alaş:  
Doğu Ekspresi ile Bir Sefer  
Bozkır İçin Bir Düş Köy Ensitüleri  
Yedilevin  
Kılıçbalığı öyküsü  
Ölü Bayramı  
Belge

### **SUYUN İKİ YAKASININ HİKAYESİ** *THE STORY OF BOTH SIDES OF THE WATER*

Türkiye Turkey / 2003 / 23’ 10” / Pal DV / Türkçe Turkish

yönetmenler directors  
yapım yönetmeni executive producer  
görüntü yönetmeni director of photography  
kameraman camera  
müzik music  
metin script  
kurgu editing  
yönetmen yardımcısı assistant director  
telefon telephone  
e-posta e-mail

Servet Yılmaz, F. Büşra Köse  
Servet Yılmaz  
F. Büşra Köse, Servet Yılmaz  
Servet Yılmaz  
Rembetikolar  
F.Büşra Köse, Servet Yılmaz  
F.Büşra Köse, Servet Yılmaz  
F.Büşra Köse  
+90 212 225 30 69  
servet\_35@yahoo.com

1923 yılında imzalanan Lozan Antlaşması ek maddesi üzerine yapılan Türk Yunan Nüfus mübadelesini ele alan belgesel, zorunlu göçü, birinci kuşak mübadillerin tanıklıklarıyla aydınlatıyor. Yunanistan’dan Türkiye’ye gelen mübadillerin oradaki yaşantıları, yolculukları ve Türkiye’deki hayatları dönemin fotoğrafları ile anlatılıyor.

*The documentary tells the story of first generation population exchange based upon the Lausanne agreement signed in 1923. The story is told by the people who came from Greece to Turkey as a*

*result of the population exchange, the lives they left, their journey and their life in Turkey, utilizing photographs from those years.*

filmografi filmography

Servet Yılmaz:

2003 Kapılar

2003 Suyun İki Yakasının Hikayesi

2003 Kaş in Jazz

F. Büşra Köse:

2003 Kapılar

2003 Suyun İki Yakasının Hikayesi

## **TARIFA TRAFİĞİ**

*TARIFA TRAFFIC*

İspanya *Spain* / 2003 / 60' / Digi Beta / İspanyolca Arapça *Spanish Arabic* / İngilizce altyazılı  
*English subtitle*

yönetmen director

Joakim Demmer

yapım yönetmeni executive producer

AnjaWalla

kameraman camera

Hoyte Van Hoytema

müzik music

Matthias Trippner, Mogwai

metin script

Joakim Demmer, Brenda Osterwalder

kurgu editing

Joakim Demmer, Ingrid Landmesser, Natali

Barrey

yönetmen yardımcısı assistant director

Carolina Ormazabal

telefon telephone

+49 30 25759 152 /162

e-posta e-mail

c.marx@dffb.de

Her yıl binlerce Afrikalı göçmen Fas'la İspanya arasındaki suları lastik botlarla geçmeye çalışıyor. Kimisi amacına ulaşırken birçoğu da başaramıyor. Bir sörf cenneti olan Tarifa'da karaya vuran cesetleri bulup toplamak neredeyse gündelik olağan bir iş haline geldi. Film boğulanların öykülerini anlatırken mülteci akınlarının ortasında yaşayan yerel sakinlerin duygularına kulak veriyor. Herşeye rağmen belgesel Avrupalı'ların sorumluluk duygularına sesleniyor: Bu durum daha ne kadar sürebilir?

*Every year thousands of immigrants from Africa are trying to illegally cross the strait between Morocco and Spain in rubber boats. Many succeed, but many do not. In the surfer's paradise Tarifa it has become an almost daily routine to find and collect the corpses washed ashore. With haunting images the film tells the story of the drowned and listens for the inhabitants' moods in the middle of the flood of refugees. Nevertheless, the documentary also appeals to European sense of responsibility: how long can this go on?*

festivaller ve ödüller festivals and awards

Vision du réel – Nyon, TSR Prize for best suisse film all categorys, Festival Dokument Art – Neubrandenburg,. Leipzig Int Festival of Documentary and Animation, Duisburger Filmweek- Prize of public for best film, International Documentary Festival Amsterdam - Nominated for the Amnesty Doen Award, Ankara International Film Festival, 6th International Meeting of Cinema & History Film in Istanbul, DocPoint - Helsinki Int. Documentary Film Festival, 39th Solothurn Film Festival, Gothemburg Int. Filmfestival

filmografi filmography  
2003 Tarifa Traffic  
2002 Zehn Argumente Gegen Gelb  
2001 Play-Off  
2000 Unborn  
1999 Kita; Vergehen  
1998 Flieger  
1997 Aus der Kälte  
1996 Oslop

## **TAŞTAKİ İZ** IMPRINT ON THE STONE

Türkiye *Turkey* / 2004 / 33' / Mini DV / Türkçe, Almanca *Turkish, German* /  
Türkçe altyazılı *Turkish subtitle*

yönetmen director  
yapım yönetmeni executive producer  
kameraman camera  
metin script  
kurgu editing  
telefon phone  
e-postae-mail

Can Ertuna  
Selda Selman  
Tolga Avcil  
Can Ertuna, Selda Selman, Mehmet Saner  
Tolga Avcil  
+90 312 425 56 04  
canertuna@hotmail.com

1930'ların ortalarında Türkiye Cumhuriyetinin başkenti olarak inşaatı hızla devam eden Ankara'nın yeni merkezi Yenışehir'de bir parkın içine büyük bir anıt yerleştirildi. Avusturyalı heykeltıraş Anton Hanak tarafından yapılan bu anıt, 70 yıl boyunca üç kuşak Ankaralıları aynı öyküyü anlattı. Ancak geçen zaman içinde kentlilerin Güvenpark ve Güvenlik Anıtı ile olan ilişkileri değişirken, Anakara taşından yontulan "iz"de yok olmaya başladı.

*The Security Monument was erected in a park in Yenisehir, the newly founded center of Ankara, a city that was undergoing rapid transformation in the mid-1930's after it had been proclaimed the capital of the fledgling Turkish Republic. The monument and its surroundings have witnessed the transformation of both the city and its citizens over three generations. In time, the meaning ascribed to the monument has changed as well. The interaction between the monument and the citizens has been determined by the ambiguous interplay of utopias, nostalgia and reality itself.*

**filmografi** filmography  
2004 Taştaki İz  
2001 Haber-dar  
2000 Devridaim  
1999 24 Saat 24 Poz

## **THEO'NUN BAKIŞI** THEO'S GAZE

Türkiye Turkey / 2003 / 59' / Mini-DV / Türkçe, Yunanca, İtalyanca, Turkish, Greek, Italian / İngilizce-Türkçe altyazılı English-Turkish subtitle

yönetmen <i>director</i>	Necati Sönmez
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Emel Çeelebi
kameraman <i>camera</i>	Anastasia Hristoforidou, Necati Sönmez, Ilana Navaro
metin script	Emel Çeelebi, Necati Sönmez
kurgu editing	Uğur Kutay
telefon phone	+90 212 249 97 21 / 535 685 19 35
e-posta e-mail	theosgaze@yahoo.com

Son filmi “Ağlayan Çayır”ın setinden izlenimler ve yönetmenin dünyasına yapılan 11 kısa yolculuk eşliğinde Theo Angelopoulos sinemasına genel bir bakış denemesi. İlk filminden başlayarak son projesine kadar çağımızın Agamemnon’larını, Orestes’lerini, Odysseus’larını anlatan, bize tarihin ölü değil yalnızca uykuda olduğunu sürekli hatırlatan Theo Angelopoulos’un çağdaş bir Homeros olarak portresi. Film, meraklısını Angelopoulos’un filmleri içinde gezintiye çıkarırken, yalnız ülkelerin değil, kültürlerin, tarihin, mitolojinin, şiirin sınır boylarında gezinen kamerasının tanrısal bakışını yakalamaya çalışıyor...

*An attempt to compose a preface to the complete work of Greek filmmaker Theo Angelopoulos, as a contemporary Homer who has told about the Agamemmons, Oresteses and Odysseuses of our time, starting with his very first film up to his last, and who has constantly reminded us that history is not dead, but only taking a nap. Looking through the set of his last project, “The Weeping Meadow” and Taking enthusiasts on 11 “short” trips through the “long” films of Angelopoulos, whose camera not only roams the frontiers of countries, but of cultures, history, mythology, and poetry, the documentary also tries to catch the divine outlook of his camera.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

22<sup>nd</sup> İstanbul Film Fest. (2003); Türk Filmleri Fest., Londra London(2003); Selanik Belgesel Fest. Thessaloniki Documentary Fest. (2004); Singapur Film Fest. (2004)

**filmografi** filmography

2003 Theo’nun Bakışı

2003 Çıralı: Doğala Dönüş

## **TOPRAKSIZLAR**

*MST*

Türkiye Turkey / 2003 / 44' / Dijital Video / Portekizce, İngilizce Portuguese, English / Türkçe Altyazılı Turkish subtitle

yönetmen <i>director</i>	Metin Yeğin, Aleksandra Paserelli
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Metin Yeğin
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Metin Yeğin
kameraman <i>camera</i>	Metin Yeğin
e-posta e-mail	seruvenciler@hotmail.com

Yaklaşık olarak 1 milyon 700 bin kişinin yaşamlarını sürdürmekte olduğu, Belçika’dan daha büyük bir toprak parçasının MST’nin topraksız işçileri tarafından işgal edilmesinin hikayesi. Bu MST’nin topraksız işçilerinin kolektif olarak kazanabilmek ve kolektif olarak tarım yapabilmek için giriştikleri dev bir harekettir... Bu sadece bir işgal değil, bu 275 kilometrelik topraklarda toprak

sahiplerine karşı girişilen alternatif eğitim; alternatif tip ve yeni bir yaşam biçimi yaratabilmek için gerçekleştirilen bir direniştir.

*This is the story of the occupation by MST's landless workers of a piece of land larger than Belgium where approximately 1 million 700 thousand people live. This is a giant movement by the landless workers of MST to establish a collective farm and to earn collectively. This is not merely an occupation, but an alternative education campaign waged against the landowners of the 275-kilometer long lands, a resistance movement that aims to create a new way of life.*

filmografi filmography

2003 Barışa Rock; Topraksızlar; Güzel Günler Göreceğiz; Para Pachamama

2002 F

2001 Doğadaki Ayak İzlerimiz; 3 Kıtada Devr-i Alem; White and Red Tulips; Likya Yolu; Firar; Sonra

2000 Alo; 7 Months in Latin Amerika

1999 Captain

## **TOROSLARDA BİR DERİN DOLAMBAÇ** *KOPRULU CANYON NATIONAL PARK*

Türkiye Turkey / 2001 / 12' / Betacam / Türkçe Turkish

yönetmen *director*

M.Sadık Aslankara

yapım yönetmeni *executive producer*

Okan Çançin

kameraman *camera*

Fehmi Toğrul, Edip Ören, Kazım Atakan, Okan Çançin

müzik *music*

Can Atilla

metin *script*

M. Sadık Aslankara

kurgu *editing*

Erkan Demir

telefon *phone*

+90 312 215 73 33

e-posta *e-mail*

ocancin@hotmail.com

Girintileri, çıkıntıları, yarıları, yalhyarları, dorukları, çukurlarıyla Akdeniz'den başlayıp doğuya doğru Anadolu içlerine uzanan bir efsane dağ... Efsane dağ Toroslar, bağrında, doğal, jeolojik, tarihsel, kültürel pek çok değer barındırıyor. Toroslar'da Köprülü Kanyon Milli Park yönetimi bu değerlerin; bozulmamış servi ormanını, yaşlı orman alanlarını, endemik türleri, antik Selge kentini, tarihsel kalıntıları, jeolojik oluşumları ve peyzaj özelliklerini korumak ve geleceğe aktarılması yönünde zorlanarak, güçlüklerle göğüs gererek mücadele vermektedir.

*The Taurus Mountain Range, with its indents, cliffs, bluffs, summits and deep hollows, ranging along the Mediterranean Sea, is a legend stretching from the Mediterranean into Anatolia. One of the beauties of the Tauruses, which bear natural, geological, historical, cultural and many other values, is the Koprulu Canyon, the deep rent on the Tauruses. The National Park Management is undertaking a great effort to be able to hand down these resources to the next generations. The National Park Management aims at protecting the Cypress Forests, the old forest areas, endemic species, ecological diversity, and the cultural heritage extending throughout the National Park area. They struggle to carry this heritage to the future with endurance.*

filmografi filmography

2001 Toroslarda Bir Derin Dolambaç

1999 Ormanım

1999 Öğretici Ormanın Eğitimli Köylüleri

**TOROSLARDA BİR EFSANE; KARATEPE- ASLANTAŞ**  
**A LEGEND IN THE TOROS MOUNTAINS: KARATEPE-ASLANTAŞ**

Türkiye *Turkey* / 2003 / 45 ' / DV CAM / Türkçe *Turkish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Aylin Eren
görüntü yönetmeni director of photography	Kurtuluş Özgen
müzik music	Nadir Göktürk
metin script	Aylin Eren
kurgu editing	Kurtuluş Özgen
yönetmen yardımcısı assistant director	Ali İhtiyar
telefon phone	+90 212 347 49 60
e-posta e-mail	erenaylin@hotmail.com

1946 yılında Adana yakınlarında Karatepe- Aslantaş'da keşfedilerek, buluntularıyla uzun zaman bilinmeden kalmış Hitit hiyerogliflerinin çözümüne büyük katkı sağlayan Kral Asativatas'ın kalesinin öyküsü... Bulunuşundan, burada Prof. Halet Çambel öncülüğünde gerçekleştirilen Türkiye'nin ilk taş eser restorasyonuna ve Türkiye'nin kendi türündeki ilk açık hava müzesinin kuruluşuna kadar uzanan süreci; Karatepe-Aslantaş için yarım asırı geçen bir sürede gösterilen büyük çabaları, özverileri anlatan belgesel film.

*Discovered in 1946 in Karatepe-Aslantaş, near Adana, the fortress of King Asativatas contributed immesely to the deciphering of Hittite heiroglyphs... The documentary describes the period since the initial discovery of the fortress and the first stone restoration performed in Turkey under the leadership of Prof. Halet Çambel, to the establishment of the first of its kind open air museum in Turkey. The great efforts demonstrated for over half a century to preserve Karatepe-Aslantaş are another topic of the film.*

festivaller ve ödüller festivals and awards  
Altın Safran Belgesel Film Festivali

filmografi filmography  
1998 Gidenlerin Ardından

**UMUDUN SESİ**  
**VOICE OF HOPE**  
**GLOS NADZIEI**

Polonya, Fransa *Poland, France* / 2002 / 58' / Betacam SP / Lehçe *Polish* / İngilizce altyazılı *English subtitle*

yönetmen director	Maciej J. Drygas
görüntü yönetmeni director of photography	Andrzej Musial
müzik music	Pawel Szymanski
metin script	Maciej J. Drygas
kurgu editing	Katarzyna Maciejko-Kowalczyk
telefon telephone	+48 22 547-81-25
e-posta e-mail	dokument@waw.tvp.pl

Haber alma ve bilgi edinme özgürlüğünün insan haklarının korunmasında çok önemli bir araç olduğunun bilincinde olan Özgür Avrupa Radyosu'nun Polonya bölümü, 1952'de Münih'ten yayın



yapmaya başladı. Rejim tarafından düşman ilan edilen istasyonun Polonya'nın her yerinde tutkulu dinleyicileri vardı. Polonyalılar hergün radyolarını ona ayarlıyor, kendilerini özgür hissedebilmek için devletin propogandasını aşır totaliter sistemle kendi bireysel savaşlarını kararlı bir şekilde sürdürüyorlardı. Rejim yoğun bir parazit ağı kurarak, insanların özgür habere ulaşmalarını engelliyordu. Gece gündüz yüzlerce uzman Özgür Avrupa Radyosu'nun yayınlarını parazitlerle boğmak için çalışıyordu. Polonya'da umudun sesini kesmeyi başarabildiler mi?

*The Polish section of Radio Free Europe began broadcasting its programs from Munich in 1952 recognizing the fact that free access to information is instrumental in preserving human rights. Deemed hostile by the regime the station had avid listeners all over Poland. Everyday Poles tuned in their radio sets, keen on staying off the state propaganda and determined to carry on their private wars with the totalitarian system in order to feel free. The regime established a dense network of jamming devices to ban the people's access to free information. Hundreds of specialists were kept busy day and night in an effort to jam Radio Free Europe's broadcasts. Have they succeeded in suppressing the voice of hope in Poland?*

filmografi filmography:

2001 My Mountain

1995 Being In Space

1992 The Last Will

## UNUTULMUŞ

*THE FORGOTTEN*

ZABORAVLIEHI

Hırvatistan *Croatia* / 2002 / 35 minutes / Betacam SP / Hırvatça *Croatian* / English subtitle

yönetmen director

Damir Curcic

görüntü yönetmeni director of photography

Boris Poljak

müzik music

Goran Strbac

metin script

Damir Curcic

kurgu editing

Damir Curcic

telefon telephone

+385 (0) 1 48 48 771

e-posta e-mail

vera@hfs.hr

Bundan beş yüzyıl önce Senj Uskok'ları Hırvatistan'ın kuzeyindeki Zumberak tepelerine yerleşti. Bunlar, Osmanlı ordularına karşı mücadeleleriyle tanınan profesyonel askerlerdi. Pecno, Zagreb'ten 50 km meafede Zumberak tepelerin merkezinde yer alan bir köy. Film, burada onlarca yıldır değişmeyen kır yaşamını aktarıyor.

*Five centuries ago the Uskoks of Zengg (Senj) came to Zumberacko gorje (Zumberak hills) in the northwest Croatia. They were professional soldiers famous for their battles with the Ottoman Turks. Pecno is a village placed in the central part of the Zumberak hills, some fifty kilometres from Zagreb. The Forgotten reveals the images of rural life that has not changed for decades.*

festivaller ve ödüller festivals and awards

filmografi filmography

2002 Besides

2001 Labor Day

**ÜÇ KULAKLI**  
*WITH THREE EARS*

Türkiye Turkey / 2003 / 12'50" / Dijital Betacam Digital Betacam/ Türkçe Turkish

yönetmen director	Doğa Kılıcıoğlu
kurgu editing	Yasin Ali Türkeri
yönetmen yardımcısı assistant director	Can Kılıcıoğlu
telefon telephone	+90 536 711 85 45
e-posta e-mail	kilcidoga@yahoo.com

Kör bir anne-babanın, gören iki çocuğuyla aynı evde, bir arada, yaşam öykülerinden küçük bir kesit.

“...Sen hiç gördün mü, üç kulaklı bir adam?  
Olur mu hiç üç kulak, dön de aynaya bak...”

*A short story taken from the daily life of a blind couple, and their two children who can see...*

*“...Have you ever seen a man with three ears?*

*Man can't have three ears, turn around and look in the mirror...”*

filmografi *filmography*  
2003 Üç Kulaklı

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Ayışığı Belgesel Film Festivali (2003); Altın Portakal Kısa Film ve Video Festivali (2003); Kyoto Öğrenci Filmleri Festivali (2003); Bakü Film Festivali (2003); Koç Üniversitesi Özürlüler Festivali (2003); İf İstanbul Film Festivali (2004)

9. Altın Portakal Kısa Metrajlı Film ve Video Yarışması (2003) - En iyi Belgesel Ödülü *Best Documentary*

**ÜSTÜ KALSIN / KEEP THE CHANGE**

Türkiye / 2003 / 27' / Mini DV/ Türkçe, Turkish

yönetmen <i>director</i>	Ceren Bayar, Elif Karadenizli, Özge Kendirci, Savaş İlhan, Dilek İyigün
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	C. Bayar, E. Karadenizli, Ö. Kendirci, S. İlhan, D. İyigün
kameraman <i>camera</i>	Savaş İlhan
kurgu <i>editing</i>	Dilek İyigün
telefon <i>phone</i>	0 312 319 77 14
e-posta <i>e-mail</i>	dilekiyigun@hotmail.com ozkam@media.anakara.edu.tr

19 Aralık 2000'de Adalet Bakanlığı ve İçişleri Bakanlığı, F tipi cezaevlerinin açılmasını protesto etmek için, mahkumların ölüm orucu yaptığı cezaevlerine müdahalelerde bulundu. Bu müdahalelerin sonucunda mahkumların bir kısmında Wernicke-Korsakoff hastalığı ortaya çıktı. Bu hastalığın en belirgin özelliği hafıza kayıplarının yaşanması ve ileri derecede fiziksel rahatsızlıkların görülmesidir. Bu belgeselde, tahliye edildikten sonra birlikte yaşamaya başlayan ve gerek fiziksel rahatsızlıklarını gerek sosyalleşme konusundaki eksikliklerini birlikte atlatmaya çalışan insanların

öyküsü anlatılıyor.

*December 19, 2000; the Ministry for Justice and the Ministry for Internal Affairs authorized an intervention on prisoners who were "fasting to death" as a means of civil disobedience to protest the F-type prisons. Following this intervention, some prisoners were diagnosed with the Wernicke-Korsakoff syndrome. The most definitive features of Wernicke-Korsakoff are memory loss and advanced physical discomforts. This documentary shows the lives of prisoners who began to live together after being discharged from prison. These people live together in order to overcome both their physical problems and their problems of socialization. The axis of the documentary is the critique of a society that doesn't remember the results of this intervention despite of all these repercussions.*

filmografi *filmography*

**Ceren Bayar**

Üstü Kalsın

Sabun (kısa)

**Elif Karadenizli**

Üstü Kalsın

Sabun (kısa)

**Özge Kendirci**

Üstü Kalsın

**Savaş İlhan**

Üstü Kalsın

**Dilek İyigün**

Üstü Kalsın

**YILLAR,YOLLAR,YÜZLER (GANİ TURANLI) /**

*YEARS...ROADS...FACES (A PORTRAIT OF GANİ TURANLI, CINEMATOGRAPHER)*

Türkiye *Turkey* / 2002-2003 / 30' / Dijital Betacam *Digital Betacam* / Türkçe *Turkish* / İngilizce *English subtitled*

yönetmen *director*

yapım yönetmeni *executive producer*

görüntü yönetmeni *director of photography*

Kabasakal, Cevat Güzeldere

müzik *music*

metin *script*

kurgu *editing*

telefon *phone*

e-posta *e-mail*

Müjgan Taner

Müjgan Taner

Serhat Karaca, Bülent Mortaş, Harun

Can Attila

Burçak Evren

Nursen Aksoy, Haldun Uzunalioğlu

+90 212 4904300/2854

mujgan.taner@trt.net.tr

Türk sinemasının "usta" görüntü yönetmenlerinden... "Cumhuriyet, benim üç yaş büyük abimdir..." diyerek anlatmaya başlar. Yapımcılıkla başlangıç, ilk filminin iflası, fotoğrafçılık tutkusu, sinemada set fotoğrafçılığı, 1963 yılında Ernest Roberts'in yönettiği "Yabancı Kız" filminde kameramanlık... araştırmacılığı, yaratıcı yapısı, işine saygısı... Türk sinemasında bir çok 'ilk'e imza, ilk sinemaskop film, ilk teleobjektif kullanma, ilk dolly cihazı... 1970'ler- Yılmaz Güney filmlerinin kameramanı. Görüntü yönetmenliği onun için bir yaşam biçimidir. Çalışmaları Yeşilçam arşivinde ve bir kuşağın belleğinde.... O, şimdi sinemadan uzakta, sinemaya seyirci....

*One of the master cinematographers of Turkish Cinema. He starts his story by saying, “The Republic is my 3-year-old brother”... The beginning of his career in production and the bankruptcy of his first film; his passion for photography, his occupation as a film set photographer; in 1963, his job as a cameraman for Ernest Robert’s “Strange Girl”... With his creative and curious spirit and his respect for his profession, he was a pioneer of a lot of innovations in Turkish cinema: the first cinemascope film, the first usage of a dolly and many more.. He was Yilmaz Guney’s Director of Photography in the 1970’s.. Now he is far from the sets, merely a viewer in the audience...*

**filmografi** *filmography*

Yıllar, Yollar, Yüzler (Gani Turanlı)

**YILLAR, YOLLAR, YÜZLER - ALİ EKBER ÇİÇEK**  
**YEARS, PATHS, FACES – ALİ EKBER ÇİÇEK**

Türkiye *Turkey* / 2003 / 27’54” / Dijital Betacam *Digital Betacam* / Türkçe *Turkish* / İngilizce  
Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
görüntü yönetmeni *director of photography*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
metin *script*  
kurgu *editing*  
yönetmen yardımcısı *assistant director*  
telefon *telephone*  
e-posta *e-mail*

Tülay Akça  
Tülay Akça  
Cemalettin İrken  
Hayri Çölaşan, Görkem Özek  
Ali Ekber Çiçek  
Tülay Akça  
Yusuf Şen  
Pelin Asal Özdemir  
+90 312 491 25 58  
tulay612000@yahoo.com

Ali Ekber Çiçek... Halk müziğinin unutulmaz ismi, bağlama ve deyiş ustası. Erzincan’ın Ulalar Köyü’nde “eskaza” dünyaya geldiğini söylüyor. Ait olduğu felsefeyi ve geleneği “Sazım da bana mürşit oldu” diyerek, “Cahilden uzak durdum, kamile yakın oldum” diyerek anlatıyor. Geçtiğimiz yıl 50. sanat yılını bir konserle kutlayan Ali Ekber Çiçek, yüzlerce yıldan süzülüp gelen ezgileri bize ulaştıran klasik tavrı ve üslubuyla bir bağlama virtüözü, sesi ve yorumuyla geleneğin son temsilcilerinden biri. Belgesel onun müzikle örülü yaşam öyküsünü anlatıyor.

*Ali Ekber Çiçek... The unforgettable name of Turkish folk music, master of the “baglama”. He says he was born “by chance” in the Ulalar Village of Erzincan. “My ‘baglama’ has been my teacher”, and “I stayed away from the ignorant, close to the wise” are how he explains his philosophy and traditions. Ali Ekber Çiçek celebrated his 50th year in art in 2003. He is a “baglama” virtuoso with a classical style, giving us melodies that filter down through the centuries. With his voice and interpretation, he is one of the last representatives of the tradition. The documentary tells his life story, woven with music throughout.*

**filmografi** *filmography*

Halide Edip Adıvar  
Dünyada Mekan  
Gurbet  
Mahalli Basınımız  
Karanlık Kanyon Yolunda

## **Define Rüyası**

1920'den 1995'e TBMM

Savunma Sanayi

Prof.Dr.Halil İnalçık

Semalarda Bir Türk Kızı: Sabiha Gökçen

Yıllar, Yollar, Yüzler - Ali Ekber Çiçek

Yıllar, Yollar, Yüzler - Müşfik Kenter